Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

CANCIÓN DE CUNA JUNTO A UNA TUMBA

AUNQUE ESTÁ MÁS ALLÁ DE LA ESPERANZA, un año después de publicar *La Insurrección Solitaria,* Carlos:

Se dirige a Nuestro Señor Crucificado que murió por todos rogándole le asista en la consecución de una dama muy principal, a quien ambos aman con tan diferente fin y resultado.

Pues si de amor moriste y fue rendirte
tu corazón principal, Salvador mío,
de la que es perdición de mi albedrío
a solas vengo a hablarte y a decirte:

que si en Hombre bajaste a convertirte
por Amor, no será mi desvarío
quien me aconseja contra su desvío
lo que por esta vez vengo a pedirte:

Que me hagas dios. Si ya no lluvia de oro,
dame al menos las dos astas del Toro
y así ningún rival me hallare inerme;

nunca, Señor, tan juntos estuvimos,
por ella Tú y yo de amor morimos:
Tú por salvarla, yo para perderme.

22-7-1954.
Festividades de
Santa María Magdalena.[94]

Tres semanas más tarde, aunque sea su perdición, Carlos sigue soñando

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en vano con recobrar de nuevo su Paraíso (con otra chinandegana que sustituya a su difunta madre):

TREN PARA CHINANDEGA

Allí donde nació mi madre, quiero
hallar esposa y nueva madre mía.
Uncir, al resplandor de un ancho día
rural, mi amor final con el primero.

Suave carga será, yugo ligero;
pues amándola a ella ya aprendía
a amar mejor a la otra que vendría
cerca de mí, cuando su adiós postrero

en sequedad dejárame truncado.
Déseme rehacer, de la perdida
profunda unión el desatado nudo.

en nueva lid, con Lía, bien aliado,
lucharé oponiendo a muerte, vida,
embrazando su abrazo por escudo.

Agosto 15, 1954
Festividad de la Asunción
de la Virgen María.[95]

Años después, aunque en sequedad sigue truncado, sigue soñando su sueño imposible y en Managua, junto a la tumba de su madre, relata:

CANCION DE CUNA JUNTO A UNA TUMBA

«madre, figlia del tuo figlio»
Paraíso, xxxiii

El mundo sueña todavía.
Ni la bruma en la luz difusa,

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ni el lago como un cielo incierto

saben del día que despunta.
Yo pienso en mi niña dormida.
Y le digo a mi bienamada,

dormida en la tierra dormida:
—Quédate allí. Muy pronto el día
vendrá. Y el mundo que creímos.

tan tímido y tenue, brutal
se desatará. ¡Duerme, ahora
ya sólo a mí puede tocar! [96]

Cuando Steven F. White entrevista a Carlos en la década de los ochenta, en INTECNA, en Granada, una pregunta de White saca a relucir entre líneas el meollo del infierno existencial del Poeta:

—"¿Cuál es el remordimiento más grande que tienes?

—"Haber nacido. (Steven F. White y luego Carlos Martínez Rivas se ríen) No, no, no.

—"¿Borramos eso?

—"Porque no soy culpable, y además es de *La vida es sueño.* Es Segismundo: «El delito mayor del hombre es haber nacido.» Eso es ya Calderón. No. Mi mayor remordimiento es continuar viviendo. De haber nacido no soy culpable: fui engendrado. Pero continuar viviendo, sí depende de mí. Es decir, mi remordimiento es no haber tenido la capacidad de ser un suicida.

—"Hay varios tipos de suicida.

—"Claro. Y el suicida que no es suicida pero se suicida en otra forma es algo peor. Es un suicida cobarde. Hay un tipo concreto que es

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

quitarse la vida en un determinado momento. El suicida que se la va quitando poco a poco no sirve para nada. Este tipo involucra dos culpabilidades: la culpabilidad básica que lo haría suicidarse y la culpabilidad de no suicidarse..."[97]

He aquí el infierno existencial del Poeta—su Edipo, relacionado (en su alma) con el suicidio de su madre, aunque el subconsciente corra a cubrirse las espaldas ante el censor interno con los mantos de Calderón de la Barca y la falaz noción de "cobardía" de quienes no se suicidan.

En 1995, su tragedia edipal se titula:

Los Amores

UNA VEZ QUE UN AMOR NACE EN UNO, CRECE.
Y NO DEJA DE CRECER.
Y NO MUERE.
Y AL TÉRMINO DE LA VIDA SE HALLA UNO ATADO
POR ESOS AMORES QUE CRECIERON COMO BEJUCOS.
MORIMOS ASFIXIADOS POR ESOS BEJUCOS, ENRO-
LLADOS, APRETANDO EL CUELLO, EL PECHO, LOS LOMOS.
DE NADA NOS SERVIRÁ PODARLOS REGULARMENTE
CON LAS GRANDES TIJERAS JARDINERAS A DOS BRAZOS
PARA IMPEDIR SU INEXORABLE CRECIMIENTO.
SE NOS IRÍA LA VIDA EN ESE ESFUERZO; ESFUERZO
COMO EL DE SÍSIFO O EL DE LAS DANAIDES: VANO.
EL ÚNICO REMEDIO CONTRA LOS AMORES
SERÍA MATARLOS.

¡MATARLOS ANTES QUE NACIERAN!

Carlos Martínez Rivas
Altamira D'Este # 8
Verano/ Marzo/ 1995[98]

Carlos imita a Goya en 1996, pintando en una pared de su casa en Managua—directamente sobre el repello y también sobre un billete de

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

cien dólares—a Satanás, su propio monstruo que lo sigue atormentando en las pesadillas de su vejez, como lo explica de su puño y letra en la leyenda. (Véase la lámina de su Diablo en la página 79):

> Así vi al Diablo, anoche; posado sobre mi pecho, como un juguete horrible
> —Sábado 3 - Domingo 4 febrero
> (de prisa, me levanté para reproducir la visión antes de que se borrara.)[99]

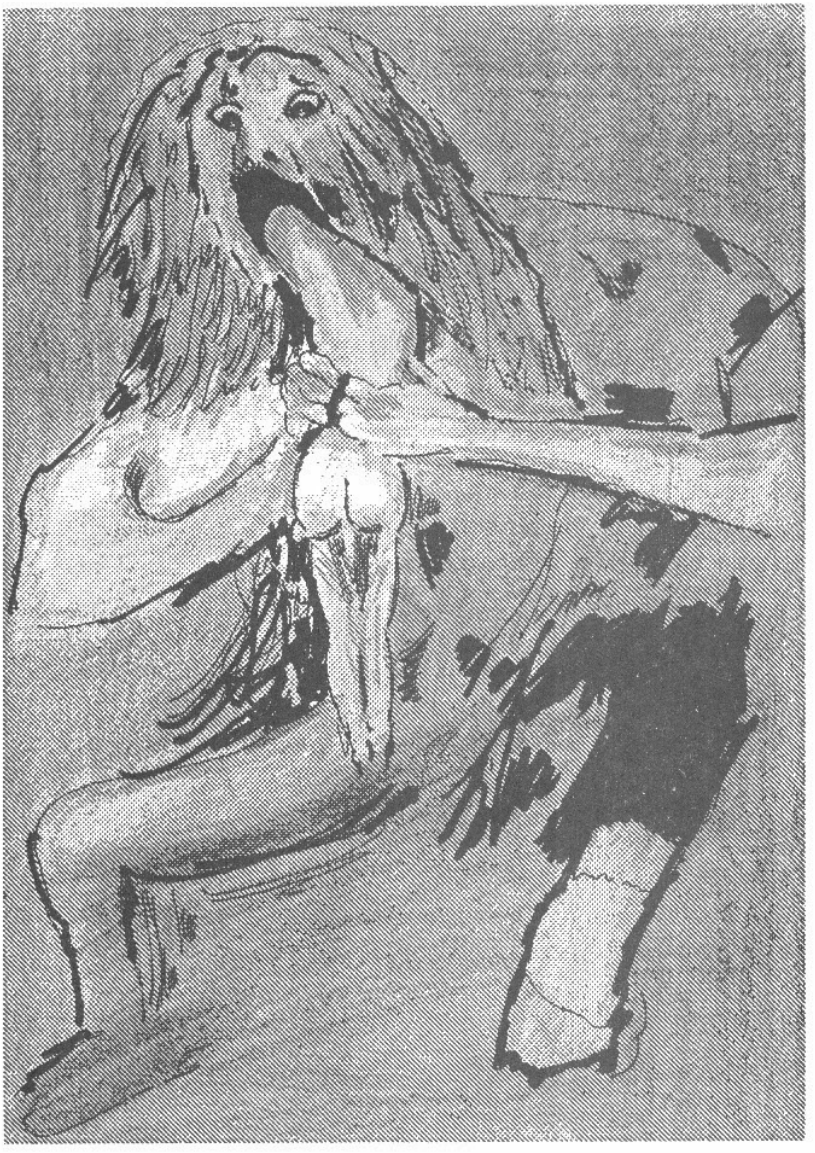
El Diablo de Carlos: su Edipo, su amor carnal prohibido, juguete horrible de su niñez, posado sobre su pecho pero anidado dentro de su corazón.

Y en marzo de 1998, ya al borde de su propia tumba, Carlos se despide de este mundo siempre cruelmente encadenado por el Edipo en el infierno que fue para él su existencia:

> *Ese síndrome [de Downs] es nada*
> *comparado con el de la existencia:*
> *nacer, crecer en el mal*
> *—sólo para el mal—*
> *y expirar en soledad.*
>
> . . . . . .
>
> *Quería decirte esto.*
> *Ahora parto tranquilo.*
>
> (firma) Carlos Martínez Rivas
> a Julio Valle-Castillo[100]

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

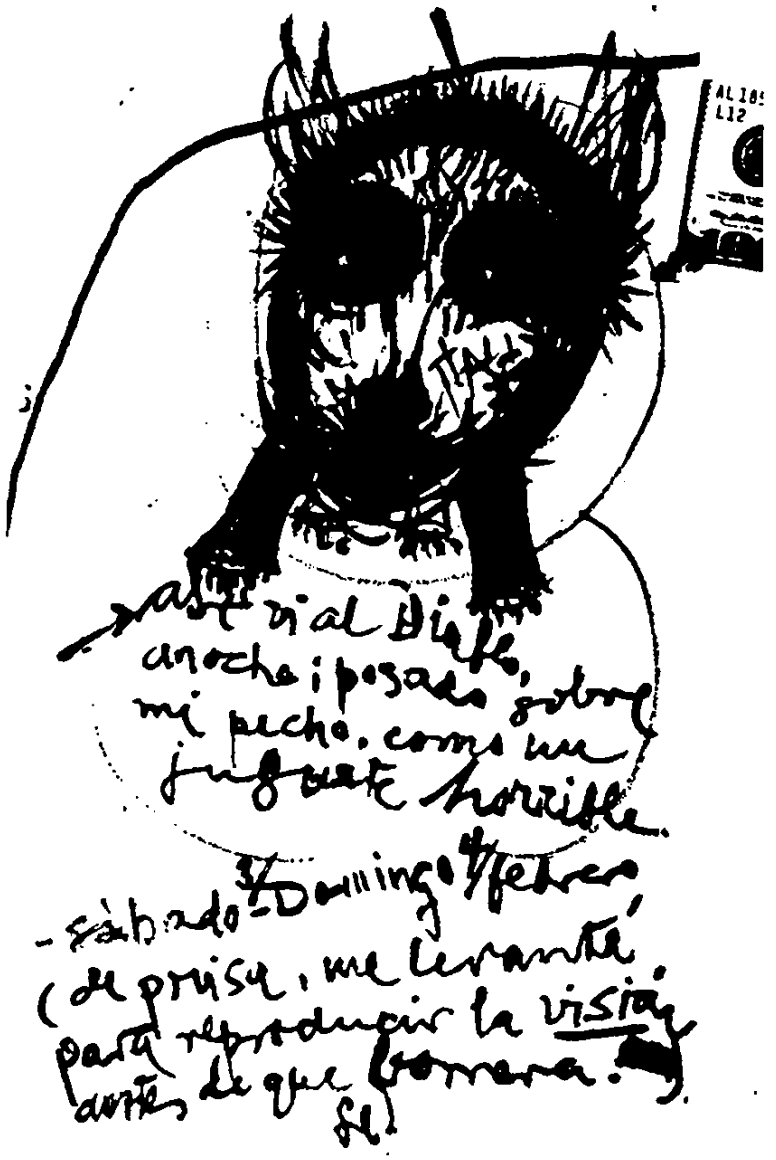
Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org



El monstruo de Goya: Saturno devorando a su hijo

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org



El monstruo de Carlos: el diablo, juguete horrible posado en su pecho

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Carlos Martínez Rivas y Berenice Maranhao en 1993

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

TRADUCCIONES DE CARLOS MARTÍNEZ RIVAS

A CONTINUACIÓN, las traducciones y los comentarios de Carlos, en las páginas impares, frente al texto de los originales en inglés que le pedí traducir. En las páginas 99 y 101 Carlos explica por qué no tradujo algunas líneas de *Manfredo* de Byron; yo lo comento en las notas 100 y 101. Las siete traducciones son:

"Poema de la Crucifixión" en la carta de Walker a su amigo John Berrien Lindsley el 17 de mayo de 1844. 82

Una estrofa de *Il Penseroso* de Milton, citada por Walker en *"When shall we walk again"* ["cuándo volveremos a pasear"], en su carta a Lindsley del 27 de marzo del mismo año. 86

Unas líneas del *Paradise Lost* de Milton, que yo insertaría de epígrafe en el segundo tomo de la biografía. 88

"El Mississippi a Medianoche", publicado por Walker en el *New Orleans Crescent* el 6 de marzo de 1848. 90

"Una Triste Historia", publicado por Walker en el *Crescent* el 25 de abril de 1849. 92

Diversos fragmentos de *Manfredo* de Byron, relacionados con lo que Walker dice de dicha obra en su discurso *The Unity of Art* en 1848. 96

Un fragmento del Acto Primero, Escena IV del *Rey Lear* de Shakespeare, mencionado por Walker en el discurso. 116

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POEM ON THE CRUCIFIXION

Methought, with a companion of my youth,
I walked 'mid Syria's sacred scenes. The day
Was fast declining: the slender palm-trees,
Like dial-hands, cast their lengthening shadows
O'er the sunny plain. Though their narrow leaves

Shaded but little the scorching herbage,
The view inspired with melancholy musings.
'Twas not that there was aught of gloom around;
But the mind oft sees the face of nature
Through a veil of its own weaving; thus making

Light appear dark and dark, light. Now we climb
The side of Calvary, and stand upon
The Martyr-mount where died the Son of God.
How sad and yet how joyful are we! Here
A God was murdered, but a race was saved!
We see the watery blood run down His limbs
Already stiffening; we hear the mock praise
Of pharisaic priests and fierce fanatics.

But hark! What sound was that which well might cause
The earth to quake and rend the rocks, as on
That dread day of death? Is it not the glad shout
Of those redeemed by His atoning blood?
Sometime entranced, we thought of things past;
Then turning, we viewed while the present.
On the mount's summit, there knelt an old man
Bare-headed: fasts long and watchings frequent
Had withered his flesh, and sunk yet brightened
His dark eyes. He wore a long robe of brown
Girt with a leathern belt; and on his feet were
No sandal-shown; and by his side there lay
A pilgrim-staff cut from an Alpine trunk.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POEMA DE LA CRUCIFIXIÓN

Pienso que, con un compañero de mi juventud,
paseaba entre los Santos Lugares de Siria. El día
a prisa declinaba: de las delgadas palmeras,
cual manecillas de un reloj, se alargaban sus sombras
sobre la asoleada planicie; aunque sus finas
hojas apenas sombreaban la abrasante hierba.

La visión inspiraba meditaciones melancólicas.
Y no es que hubiera nada de tristeza en torno. Pero
nuestra mente, a menudo, mira a la Naturaleza
tras un velo de su propia urdimbre, haciendo así
aparecer la luz, oscura, la oscuridad, luz.

Ahora subimos la ladera del Calvario; estamos
sobre el monte mártir donde murió el Hijo de Dios.
Cuán tristes y no obstante cuán gozosos estamos!
Aquí fue muerto un Dios, pero una raza se salvó.
Vemos la áquea sangre correr sobre Sus miembros
ya en rigidez; oímos las burlescas alabanzas
de sacerdotes farisaicos y feroces fanáticos.

Pero oíd! Qué sonido es ése que podría hacer
temblar la tierra y agrietar las rocas como en
aquel terrible día de muerte? No es el alegre
grito de los redimidos por Su sangre expiatoria?
Hace un momento arrobados pensamos en el pasado;
luego, volviendo en sí, vimos como si en el presente.
En la cima del monte, un viejo arrodillado,
la cabeza desnuda: largos ayunos y vigilias
habían marchitado sus carnes, y hundido —aunque
encendido— sus negros ojos. Vestía una larga túnica
parda ajustada con una faja de cuero, sus pies
no llevaban sandalias; a su lado yacía un
bordón de peregrino cortado de un tronco alpino.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

His bony hands were locked convulsively;
His whole body trembled; while his wan face
Upturned to heaven, seemed seeking pardon.
Riding 'round the hill's base, we saw a youth
Of five and twenty summers: a long beard,
Coal-black, fell from his chin; 'bout his bronzed brow
Was wreathed an ample turban, and o'er his limbs
Were loose floating folds of finest linen.

A curved cimitar hung at his side, and
As he glanced upon the kneeling pilgrim,
With lip of scorn and angry eye, his hand
The jewelled hilt did menacingly grasp.
Hard by, a ploughman drove the sturdy ox,
And seemed intent on turning up the ground,
Ne'er stopping to look towards Calvary mount.
How vastly different do those feel who gaze
Upon the same object! As a portrait
Whose features change whene'er our point of view
Doth change —so nature is unto the mind.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Juntaba sus huesudas manos convulsamente;
su cuerpo temblaba, mientras su pálido rostro
vuelto hacia el cielo, parecía buscar perdón.
Cabalgando en torno al pie del monte, vimos un joven
de unos cinco y veinte veranos: de su mentón caía
una larga barba negra como el carbón; sus sienes
bronceadas envolvía amplio turbán; sobre sus brazos
y piernas, sueltos flotaban pliegues del mejor lino.

Una curva cimitarra pendía de su cinto,
y mientras miraba hacia el peregrino arrodillado
con rictus de desprecio y ojo irritado, su mano
apretó amenazante la enjoyada empuñadura.
No muy lejos, un labrador guíaba el potente buey,
y parecía absorto sólo en remover la tierra, sin
detenerse a echar una mirada hacia el Monte Calvario.
Qué enormemente diferente sienten quienes contemplan
al mismo tiempo el mismo objeto! Como un retrato
cuyas facciones cambian siempre que nuestro ángulo
de visión cambia— tal la Naturaleza es a la mente.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

"WHEN SHALL WE AGAIN WALK"

"On the dry smooth-shaven green
To behold the wandering moon,
Riding near her highest noon,
Like one that had been led astray
Through the heaven's wide pathless way
And oft, as if her head she bowed
Stooping through a fleecy cloud."

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

"CUÁNDO VOLVEREMOS A PASEAR"

Sobre el seco, bien recortado
césped, a ver la luna ambulante
cabalgando cerca de su alto
mediodía, como desviada
en el ancho cielo sin rutas;
con frecuencia, su testa agacha
como bajo un vellón de nube.

Nota explicativa:

En cuanto a la métrica: de acuerdo con los octosílabos de acentuación aguda que W.W. usa, éstos vienen a ser en nuestro idioma y versificación españoles, versos de nueve sílabas, o eneasílabos —que son los que he usado.

En cuanto al sentido: en las dos últimas líneas o versos, había que dar la idea tan graciosamente descriptiva de la luna *agachándose ("bowed", "stooping" through)* como una oveja, por ej., asomando bajo o a través de su propio vellón, como de una nube lanuda. Creo que ésta es la idea que intenta expresar su autor; y creo haber conseguido transmitirla.

CMR—
grnd
octb
1978

(rúbrica)

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

PART II = ITHURIEL

... Farewell, happy fields,
Where joy forever dwells! Hail, horrors! hail,
Infernal World! and thou, profoundest Hell,
Receive thy new possessor—one who brings
A mind not to be changed by place or time.
The mind is its own place, and in itself
Can make a Heaven of Hell, a Hell of Heaven.

JOHN MILTON : *Paradise Lost*, Book I, lines 252-258

... some infernal Spirit seen
.....
Squat like a toad, close to the ear of Eve,
Assaying by his devilish art to reach
The organs of her fancy...
.....
Him thus intent Ithuriel with his spear
Touched lightly; for no falsehood can endure
Touch of celestial temper, but returns
Of force to its own likeness. Up he starts,
Discovered and surprised...

IBID, Book IV, lines 799-820

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

SEGUNDA PARTE = ITÚRIEL

..... *Adiós, felices Campos,*
Donde por siempre mora la Alegría! Salve,
Horror! Salud, mundo infernal! Y vos,
Profundo Infierno, recibid a vuestro
Nuevo Dueño. Quien trae una mente
Que no cambian Lugar ni Tiempo. La
Mente es su lugar, y en sí mismo puede
Cielo hacer de Infierno, de Infierno Cielo.

JOHN MILTON : *Paradise Lost,* Libro I, líneas 252-258

..... *visto un Espíritu infernal...*
. . . . . .
Acuclillado como un Sapo, junto
al oído de Eva; *intentando*
Llegar mediante su Diabólica arte
A los órganos de su Fantasía...
. . . . . .
A él, entonces, Itúriel con su lanza
Toca; pues no hay engaño que resista
El contacto de la Celeste ira,
Retornando por fuerza a lo que és:
Desde ahora descubierto y sorprendido.

IBID, Libro IV, líneas 799-820

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

THE MISSISSIPPI AT MIDNIGHT.

How solemn! sweeping this dense black tide!
No friendly lights i' the heavens o'er us;
A murky darkness on either side,
And kindred darkness all before us!

Now, drawn nearer the shelving rim,
Wierd-like shadows suddenly rise;
Shapes of mist and phantoms dim
Baffle the gazer's straining eyes.

River fiends, with malignant faces!
Wild and wide their arms are thrown,
As if to clutch in fatal embraces
Him who sails their realms upon.

Then, by the trick of our own swift motion,
Straight, tall giants, an army vast,
Rank by rank, like the waves of ocean,
On the shore march stilly past.

How solemn! the river a trailing pall,
Which takes, but never again gives back;
And moonless and starless the heavens' arch'd wall,
Responding an equal black!

Oh, tireless waters! like Life's quick dream,
Onward and onward ever hurrying —
Like Death in this midnight hour you seem,
Life in your chill drops greedily burying!

W.W.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL MISSISSIPPI A MEDIANOCHE

Cuán solemne! corriendo esta densa onda negra!
Ninguna luz amiga en el cielo sobre nosotros;
Brumosa lobreguez en una y otra orilla,
Y tinieblas afines delante de nosotros!

Ahora, acercándose al inclinado borde,
Alucinantes sombras súbitamente vuelan
En formas de neblina y vagos fantasmas
Contra los forzados ojos del que contempla.

Los demonios del río, con malignos semblantes,
Tienden brazos feroces y abiertos;
Como si para apresar en fatal abrazo
A quien navega sobre su reino.

Luego, por un engaño de nuestro raudo empuje,
Rígidos, altos gigantes, un vasto ejército
En filas, como las olas del océano,
Pasan en muda marcha sobre el estero.

Cuán solemne! el río, un paño mortuorio
Que arrastra y lo que toma ya nunca devolvió;
Y sin luna ni estrellas, la bóveda del cielo
Corresponde con igual negror!

Como el veloz sueño de la Vida— hacia adelante
Y siempre a prisa, Oh, incansables aguas!
En esta medianoche semejáis a la Muerte,
Sepultando la Vida en vuestras gotas heladas.

W.W.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

A SAD HISTORY

Justice, I oft have heard it said, is kind,
And judging causes always goes it blind;
But here, the goddess, plainly I perceive,
Can view a ragged coat or tattered sleeve;
But let that pass, I mourn not for my fate,
And, to your honor will my tale relate.
'Tis an old tale, and one too quickly told
Of woman's faithlessness and bosoms cold.

A few months past I loved a maiden, fair
As the loveliest flower wooed by the summer air,
And I, vain thoughts! imagined she returned
The ardent love that in my bosom burned.
"Maidens, like moths, are ever caught by glare,
And mamon wins where seraphs might despair."
For I sir, am a barber by profession,
And that full soon removed each fond impression.
The lady was a wealthy baker's daughter,
And soon another, richer rival soughther;
Some have cruel fates, but mine was crueller,
My rival was a young and handsome jeweller.
He came, he saw, and then not long he tarried,
For scarce three days had passed when they were married.
Too hard the blow —I could not bear the shock,
E'en though my heart had been of solid rock.
But for a moment rage my soul pos sessed;
To punish him was then my sole request,
And I, full of revenge, up to the brim,
From lathering others, took to lathering him.
And now, alas! earth hope no more can give,
For losing her, why should I care to live?
I closed my shop, and swore a solemn oath,
To shave no more till death should claim us both.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

UNA TRISTE HISTORIA

Justicia? a menudo oí decir que es buena, y que juzgando
Causas, es siempre ciega: sus ojos están vendados.
Pero aquí, hoy, la diosa, se comprueba a las claras,
Pudo ver bien la chaqueta raída, el puño en hilachas.
Pero dejemos pasar eso; no lloro mi propia
Suerte, y a Su Señoría relataré mi historia.
Es una vieja historia, y fácil de contarse al vuelo:
La deslealtad de la mujer, y su pecho de hielo.

Hace unos meses, yo amaba a una doncella, bella
Como la flor que el aire del verano corteja.
Yo, vanos sueños! pensé que ella correspondía
Con amor, al ardiente amor que me consumía.
Las muchachas, como las mariposas nocturnas, son
Atrapadas por el fulgor de la llama, y Mammón
Triunfa donde serafines hallan desesperación.
Porque mi profesión, señor, es la de barbero.
Y esto, muy pronto aleja todo amago de afecto.
La dama, de un rico panadero era la hija.
Y pronto otro más rico rival fue tras su pista.
Hay crueles destinos; pero el mío es, yo creo,
Más cruel: mi rival era un joven y apuesto joyero.
Vino, vio, y no tardó mucho. Tres días escasos
Habían transcurrido.—Y ya estaban casados.
Muy duro el golpe. Soportarlo no era poca cosa.
Aun cuando mi corazón fuera de sólida roca.
Pero por un momento sólo ira, rabia, poseyó mi alma.
Castigarlo a él era por lo único que rogaba.
Y yo, henchido de venganza hasta los bordes,
Pasé de rasurar a otros, a ra-zurrarlo a él a golpes.
Y ahora, ay! ninguna esperanza podría
Darme la vida; sin ella para qué vivirla?
Cerré mi barbería e hice un voto solemne: No
afeitar más, hasta que la muerte llamara nós

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Since then I wander lost and broken hearted,
Think of the past and its joys departed.

"Alas! when man may stoop to folly,
And finds that woman will betray,
What art can soothe his melancholy,
What smiles can chase his tears away?"

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Desde entonces vago sin rumbo, corazón partido.
Y pienso en el pasado y en sus goces idos.

"Ah! cuando el hombre cede a la locura
Y encuentra en la mujer una perjura,
Qué artes podrán aliviar su desgracia,
Y qué sonrisas ahuyentar sus lágrimas?"

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

MANFRED
A DRAMATIC POEM

by George Gordon, sixth Lord Byron

'There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy'.
HAMLET, i., 5.

ACT I

Escena I.— Manfred alone. Scene, a Gothic Gallery. Time, Midnight.

Manfred: (to the Spirits.)
(A pause)
By the strong curse which is upon my Soul,
The thought which is within me and around me,
I do compel ye to my will. —Appear!

. . . . . .

Seventh Spirit

The Star which rules thy destiny
Was ruled, ere earth began, by me:
It was a World as fresh and fair
As e'er revolved round Sun in air;
Its course was free and regular,
Space bosomed not a lovelier star.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

"MANFREDO" / UN POEMA DRAMÁTICO

por George Gordon, sixth Lord Byron
(Publicado por primera vez, en junio 16, 1817)

Epígrafe:
'There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy'.
HAMLET, i., 5.

(Traducción al español de algunos fragmentos)
de ACTO I
Escena I.— Manfredo solo. Una Galería Gótica.
Medianoche.

(fragmento Pag. 408)

Manfredo: . . . . . .
(a los Espíritus. Pausa)
Por la imperiosa maldición que oprime
mi alma; por el pensamiento que hay dentro
de mí y en torno mío, os someto
yo a mi voluntad. Apareced!

(fragmento. Pag. 411)
Séptimo Espíritu:

La estrella de tu destino
la regía yo desde antes
que la tierra comenzara.
Era un astro nuevo y bello
cual ninguno giró antes
en torno al sol y en el aire.
Su curso, libre y armónico.
Nunca acurrucó el espacio
una estrella más hermosa.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

. . . . . .
And Thou! beneath its influence born—
Thou worm! whom I obey and scorn—
Forced by a Power (which is not thine,
And lent thee but to make thee mine)
. . . . . .

The Seven Spirits

What would'st thou with us, Son of
mortals— say?

Manfred: Forgetfulness.

First Sspirit: Of what—of whom—and why?

Manfred: Of that which is within me; read it there—
Ye know it—and I cannot utter it.
. . . . . .

(A voice is heard in the Incantation which follows)

. . . . . .
Thou art wrapt as with a shroud,
Thou art gathered in a cloud;
And for ever shalt thou dwell
In the spirit of this spell.
. . . . . .
Though thou seest me not pass by,
Thou shalt feel me with thine eye
As a thing that, though unseen,
Must be near thee, and hath been;
. . . . . .
And a magic voice and verse
Hath baptized ye with a curse;
And a Spirit of the air
Hath begirt thee with a snare;
In the wind there is a voice
Shall forbid thee to rejoice;

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

. . . . . .
Y tú, bajo su influencia
nacido! un gusano a quien
obedezco y desprecio.
Forzado por un poder
(que no es tuyo, que prestáronte
sólo para hacerte mío . . .

(fragmento. Pag. 411)

Los Siete Espíritus:

¿Qué quieres tú de nosotros,
hijo de mortales, dí?

Manfredo: *El Olvido.*

ler. Espíritu: *¿De qué, de quién, por qué?*

Manfredo: *De lo que hay dentro de mí.*
Leedlo, lo sabéis bien; y
yo no lo puedo decir.

(Fragmento Pgs. 413-14-15. Estas líneas no interesan, sino tanto en cuanto se refieren a los conflictos domésticos de B. con Anabella Milbanke, recién separados. Estos versos fueron escritos en Suiza en 1816, y enviados a Inglaterra para publicarse con el tercer canto de Chile-Harold. Dice Th. Moore: "Como se escribieron muy poco después de la última e infructuosa tentativa de reconciliación, no hay duda que el poeta pensaba en esto al escribir varias de las primeras estrofas".)

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

And to thee shall Night deny
All the quiet of her sky;
. . . . . .

Manfred: It is not my search.—My Mother Earth!
And thou fresh-breaking Day, and ye, ye
Mountains,
Why are ye beautiful? I cannot love you.
. . . . . .

Scene II. The Mountain of the Jungfrau. Time, morning.
Manfred alone upon the cliffs.
. . . . . .
There is a power upon me which withholds,
And makes it my fatality to live,
. . . . . .

ACT II, Scene I.
. . . . . .

Manfred: Away, away! There is blood upon the brim!
Will it then never—never sink in the earth?

Chamois Hunter: What dost thou mean? thy senses
wander from thee.

Manfred: I say 'tis blood my blood! the pure warm
stream
Which ran in the veins of my fathers, and
in ours
When we were in our youth, and had one
heart,
And loved each other as we should not love,
And this was shed: but still it rises up,
Colouring the clouds, and shut me out from
Heaven,
Where thou art not—and I shall never be.
. . . . . .

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Tampoco en pag. 415, el verso *" . . . It is not of my search, My Mother Earth!"* Se refiere estrictamente a Inglaterra, a donde no volverá.[101] Véase, como prueba a favor de mi criterio, este pasaje de su *Swiss Journal,* dirigido y dedicado a su hermana Augusta: "Pasaba por bosques de *pinos ateridos,* secos, con los troncos desnudos, descortezados, sin ramas ni vida, obra de *un solo invierno:* a su aspecto *me acordaba de mí y de mi familia".*[102]

(frgmnto. Pag. 416)

Escena II. La Montaña de Jungfrau. De mañana.

Manfredo: (solo sobre las rocas)

Hay un poder en mí que me retiene
y que me fuerza fatalmente a vivir . . .

(frgmnto. Pag. 420)

ACTO II, Escena I.

Después de impedir, asiéndolo por el brazo, el intento de suicidio de Manfredo, quien ha tratado de arrojarse al abismo rocoso, el cazador de gamuzas le extiende un vaso de vino:

Manfredo: *¡Apártame eso! en el borde hay sangre!*
¿Nunca ésta, nunca se absorberá en la tierra?

Cazador: *¿Qué dices? tus sentidos se extravían.*

Manfredo: *Digo que esto es sangre, mi sangre, el puro*
cálido flujo que corrió en las venas
de nuestros padres, y en las nuestras, y éramos
jóvenes y éramos un solo corazón,
y nos amábamos cual no debíamos
amarnos. Esto está ya derramado;
pero se eleva aún encarnizando
las nubes, que cerrándose me vedan
la entrada al cielo, donde tú no estás
y yo no estaré nunca . . .

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Manfred: I tell thee, man! I have lived many years,
Many long years, but they are nothing now
To those which I must number: ages—ages—
Space and eternity—and consciousness.
With the fierce thirst of death—and still
unslaked!

Ch. Hunter: Why, on thy brow the seal of middle age
Hath scarce been set; I am thine elder far.

Manfred: Think'st thou existence doth depend on
time?
It doth; but actions are our epochs: mine
Have made my days and nights imperishable,
Endless, and all alike, as sands on the shore,
Innumerable atoms; and one desert,
Barren and cold . . .
. . . . . .

Chamois Hunter: And would'st thou then exchange
thy lot for mine?

Manfred: No, friend! I would not wrong thee, nor
exchange
My lot with living being: I can bear—
However wretchedly, 'tis still to bear—
In life what others could not brook to dream,
But perish in their slumber.

Chamois Hunter: And with this—
This cautious feeling for another's pain,
Canst thou be black with evil? —say not so.
Can one of gentle thoughts have wreaked
revenge
Upon his enemies?

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

(frgmnto. Pag. 421)

Manfredo: *Te digo que he vivido muchos años.*
Muchos y largos, pero que son nada
ante los que deberé contar: edades!
Espacio y eternidad! conciencia
con la cruel sed de muerte, insaciable!

Cazador: *Pero en tu frente el sello de los años*
se muestra a penas; te aventajo en muchos.

Manfredo: *¿Piensas tú que la edad sólo depende*
del tiempo? Sí, depende; pero nuestros
actos son nuestras verdaderas épocas.
Los míos, han hecho mis día y mis
noches, interminables como arenas
en la playa, innumerables átomos;
y un desierto estéril y frío . . .
. . . . . .

Cazador: *¿Cambiarías tu suerte por la mía?*

Manfredo: *No, amigo! no querría hacerte daño,*
¡ni tampoco cambiar mi propio sino
con ningún ser viviente; soportar
puedo —aunque sea miserablemente—
lo que otros no podrían tolerar
en sueños, sin perecer en su sueño.

Cazador: *¿Y con estos— con estos sentimientos tan*
solícitos hacia las penas de otros,
tan negro de Mal te crées? —ni lo digas.
¿Puede alguien con tan finos pensamientos
haber tomado tal venganza contra
sus enemigos?

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Manfred: Oh!, no, no!
My injuries came down on those who loved me—
On those whom I best loved: I never quelled
An enemy, save in my just defence—
But my embrace was fatal.

Scene II.— A lower Valley in the Alps.—A Cataract.

Enter Manfred.

. . . . . .

Manfred: These were my pastimes, and to be alone;
For if the beings, of whom I was one,—
Hating to be so,—crossed me in my path,
I felt myself degraded back to them,
And all was clay again. And then I dived,
In my lone wanderings, to the caves of Death,
Searching its cause in its effect; and drew
From withered bones, and skulls, and heaped up dust,
Conclusions most forbidden. Then I passed
The nights of years in sciences untaught,
Save in the old-time; and with time and toil,
And terrible ordeal, and such penance
As in itself hath power upon the air,
And spirits that do compass air and earth,
Space, and the peopled Infinite, I made
Mine eyes familiar with Eternity,
Such as, before me, did the Magi, and

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Manfredo: *Oh!, no, no! mis daños*
cayeron sobre aquellos que me amaron—
sobre aquellos a quienes yo amé más.
Salvo en justa defensa, a un enemigo
no doblegué jamás . . . Pero mi beso,
era fatal.

embrace
embracer =
en frenche =
beso = kiss

Escena II.— Un valle hondo en los Alpes. Una catarata.
Personajes: Manfredo, y una *Hada* (Witch) o Bruja del lugar.

. . . . . .

Manfredo: *Éstos*
eran mis pasatiempos ... y estar solo;
pues si los seres, del que yo era uno
(odiando serlo así) se atravesaban
en mi ruta, sentíame degradado
volviendo a ellos, volviendo a ser barro.
Y en mis rondas, entonces, ahondaba,
indagando sus causas y efectos,
las cuevas de la muerte; y extraje
de secos huesos, calaveras, polvo
sobre polvo, conclusiones prohibidas.
Las noches de los años me pasaba
sumido en ciencias, no enseñadas antes
sino en la antigüedad; y con fatigas,
y tiempo, y pruebas, y la penitencia
que señorío y poder tiene sobre
el aire y los espíritus que rigen
y circundan la tierra y el espacio
y el poblado infinito; hice mis ojos
familiares con la Eternidad, tal
antes de mí ya lo hicieron los Magos

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

He who from out their fountain-dwellings
raised
Eros and Anteros, at Gadara,
As I do thee;—and with my knowledge
grew
The thirst of knowledge, and the power and
joy
Of this most bright intelligence, until—

Witch: Proceed.

Manfred: Oh! I but thus prolonged my words,
Boasting these idle attributes, because
As I approach the core of my heart's grief—
But—to my task. I have not named to thee
Father or mother, mistress, friend, or being
With whom I wore the chain of human ties;
If I had such, they seemed not such to me—
Yet there was one——

Witch: Spare not thyself—proceed.

Manfred: She was like me in lineaments —her eyes—
Her hair—her features, all, to the very tone
Even of her voice, they said were like to
mine;
But softened all, and tempered into beauty:
She had the same lone thoughts and
wanderings,
The quest of hidden knowledge, and a mind
To comprehend the Universe: nor these
Alone, but with them gentler powers than
mine,
Pity, and smiles, and tears—which I had not;

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

y aquel filósofo[+]*, que de sus fuentes*
atrajo a Eros y Anteros, como
yo a tí; y con mi conocimiento
creció la sed de conocer, la fuerza
y la alegría de esta tan brillante
inteligencia, hasta que ... —

[+] Se refiere al filósofo Jámblico, Neo-platónico (entre 250-325 d. de c. Mezcló a la filosofía de Plotino, ideas orientales de teosofía y de magia. Sus escritos son una fuente mejor de supersticiones que de filosofía neo-platónica. Eros y Anteros. Anteros = dios del amor correspondido.

Hada: *Prosigue.*

Manfredo: *Oh! no prolongo mis palabras*
Jactándome de ociosos atributos,
sino porque llegar al propio centro
de mi dolor, es mi tarea. No te he nombrado
padre, madre, amada, amigo o ser
con quien tuviera vínculos humanos;
y si los tuve, no lo fueron para
mí. Pero hubo uno . . . —

Hada: *No vaciles, sigue.*

Manfredo: *Ella era igual a mí: facciones, ojos,*
sus cabellos, detalles, todo, hasta
el tono de su voz decían que era
el mío; mas todo esto suavizado,
atemperado hacia la Belleza;
los mismos pensamientos y paseos
solitarios; la búsqueda de oculto
conocimiento; la capacidad
de abarcar en su mente el universo;
no sólo esto, sino más gentiles
poderes que los míos: la piedad,
sonrisas, lágrimas— de que carezco;

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

And tenderness—but that I had for her;
Humility—and that I never had.
Her faults were mine—her virtues were her own—
I loved her, and destroy'd her!

Witch: With thy hand?

Manfred: Not with my hand, but heart, which broke her heart;
It gazed on mine, and wither'd. I have shed
Blood, but not hers—and yet her blood was shed;
I saw—and could not stanch it.
. . . . . .

(The Witch disappears)

Manfred (alone): . . . . . .
If I had never lived, that which I love
Had still been living; had I never loved
That which I love would still be beautiful,
Happy and giving happiness. What is she?
What is she now?—a sufferer for my sins—
A thing I dare not think upon—or nothing.
. . . . . .

Scene III.— The summit of the Jungfrau Mountain.
. . . . . .

A Voice without, singing.

The Captive Usurper
Hurl'd down from the throne,
Lay buried in torpor,
Forgotten and lone;

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

y ternura! pero ésta yo para ella
la tenía; y humildad, que nunca tuve.
Sus faltas, mías— sus virtudes, propias
de ella— yo, la amé y la destruí.

Hada: *Con tu mano?*

Manfredo: *No con mi mano, pero*
sí con mi corazón, que quebró el suyo;
que vio el mío, y se secó. Vertí sangre,
no suya —mas su sangre se vertía—.
Yo lo vi, y no pude restañarla.

(Hasta aquí este frgmnto.
Pags. 424-425-426)

Siempre, ACTO II, Escena X.—
(El *Hada* desaparece. Manfredo solo.)

Manfredo: *De no haber yo vivido, lo que amo*
viviría; de no haber yo amado
nunca lo que amo, aún sería bello—
feliz, dando felicidad. Qué es ella?
Qué es ella ahora? —la que sufre por
mis pecados— una cosa en la que
yo no me atrevo a pensar —o nada.

Escena III.— La cumbre del monte Jungfrau.
. . . . . .
Una voz sola, cantando:

El Usurpador Cautivo
derribado de su trono,
yace en torpor sumido,
olvidado y solo;

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

I broke through his slumbers,
  I shivered his chain,
I leagued him with numbers—
  He's Tyrant again!

And with the blood of a million he'll answer my care,
With a Nation's destruction—his flight and despair.

. . . . . .

Scene IV.— The Hall of Arimanes.— Arimanes on his Throne, a Globe of Fire, surrounded by the Spirits.

. . . . . .

The Phantom of Astarte rises and stands in the midst,

. . . . . .

Manfred: Hear me, hear me—
Astarte! my beloved! speak to me:
I have so much endured—so much endure—
Look on me! the grave hath not changed
thee more
Than I am changed for Thee. Thou lovedst
me
Too much, as I loved thee: we were not
made
To torture thus each other—though it were
The deadliest sin to love as we have loved.

. . . . . .

ACT III, Scene III.—

The Mountains—The Castle of Manfred at some distance—A Terrace before a Tower.—Time, Twilight.

Herman, Manuel, and other dependants of Manfred.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

rompí su letargo,
sacudí su cadena,
lo ligué a la masa—
Es de nuevo un Tirano!

Con la sangre de un millón responderá a mi cuidado.
Con una nación destruída— y con su fuga y desesperación.

(Pag. 435)

Escena IV.— El fantasma de Astarté (se alza en medio)

. . . . . .

Manfredo: *Óyeme, óyeme, Astarté, mi amada.*
Háblame. He sufrido tanto, tanto
he sufrido. Mírame. La tumba
no te ha cambiado más de lo que yo
estoy por ti cambiado. Tú me amaste
demasiado, cual yo te amé; no fuimos
hechos para torturarnos el uno
al otro, aunque el más mortal pecado
fuera amarnos como hemos amado.

(Pag. 444)

ACTO III, Escena III.—

Las montañas. Una terraza delante de una Torre. Crepúsculo.

Herman, Manuel, y otros criados de Manfredo.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Manuel: . . . . . .
Count Manfred was, as now, within his tower,—
How occupied, we knew not, but with him
The sole companion of his wanderings
And watchings—her, whom of all earthly things
That lived, the only thing he seemed to love,—
And he, indeed, by blood was bound to do,
The Lady Astarte, his—

Herman: Hush! who comes here?

ACT III

Scene IV— Interior of the Tower.

Manfred alone. Enter the Abbot
(The Demons disappear)
. . . . . .

Manfred: 'Tis over—my dull eyes can fix thee not;
But all things swim around me, and the earth
Heaves as it if were beneath me. Fare thee well—
Give me thy hand.

Abbot: Cold—Cold—even to the heart—
But yet one prayer—Alas! how fares it with thee?

Manfred: Old man! 'tis not so difficult to die.
(Manfred expires).

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Manuel: . . . . . .
. . . Hallábase en su torre, como ahora,
Manfredo, el Conde. En qué ocupado
no lo supimos, mas con él estaba
la única compañera de sus rondas
y vigilancias: ella, quien de todas
las cosas terrenales que viven, es
la sola cosa que parece amó,—
a la que él realmente por la sangre
ligado estaba a hacerlo. La Señora
Astarté, su . . .

Herman: *Callad! quién llega aquí?*

(Pag. 450)

ACTO III

Escena IV, Interior de la Torre.

Manfredo, el Abad (un demonio que desaparece):

. . . . . .

Manfredo: *Todo acabó. Mis ojos empañados*
no te pueden mirar. Todas las cosas
flotan en torno mío, y la tierra
cual si se alzara debajo mis pies.

Adiós. Dame tu mano.

El Abad: *Fría, fría*
hasta el corazón. Una plegaria sola.
Ay! Cómo te sientes?

Manfredo: *Mi viejo; no es*
tan difícil morir. (Manfredo expira).

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Abbot: He's gone—his soul hath ta'en its earthless flight;
Whither? I dread to think—but he is gone.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

El Abad: *Se fue, su alma tomó el no terrestre vuelo.*
A dónde? Tiemblo al pensarlo. Pero se ha ido.

F I N

Un Comentario:

("MANFREDO", el más poético de los dramas especulativos de Byron, lucha con los problemas centrales de la aspiración y la desesperación románticas. "Encubado en arcilla", Manfredo sufre ansiando la libertad del mundo del espíritu. Como el Doctor Fausto, conjura *espíritus,* pero le decepciona el que ellos no pueden decirle nada que él ya no conozca —porque son creaciones de su propia mente. Al final, él llega lo más cerca de ese mundo del espíritu, en la afirmación de la indomable, aunque infeliz, mente del hombre.)

CMR. (rúbrica)

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

THE TRAGEDY OF KING LEAR

ACT I, Scene IV

(Albany and King Lear):

Alb: My Lord, I am guiltless, as I am ignorant
of what hath moved you.

Lear: It may be so, my lord.
Hear, Nature! hear, dear goddess, hear!
Suspend thy purpose, if thou didst intend
To make this creature fruitful!
Into her womb convey sterility!
Dry up in her the organs of increase,
And from her derogate body never spring
A babe to honor her. If she must teem,
Create her child of spleen, that it may live
And be a thwart disnatured torment to her.
Let it stamp wrinkles in her brow of youth,
With cadent tears fret channels in her cheeks,
Turn all her mother's pains and benefits
To laughter and contempt, that she may feel
How sharper than a serpent's tooth it is
To have a thankless child. Away, away!

Exit.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL REY LEAR

ACTO I, Escena IV

(Albany y Rey Lear):

Alb: *Mi Señor, tan inocente soy como*
ignorante de lo que os causa enojo.

Lear: *Puede que sea así, señor.*
¡Óyeme,
Naturaleza, diosa querida, escucha!
Contraría tus designios, si intentaste
hacer fecunda a esta creatura. Haz
estéril su útero, seca en ella
los órganos de la germinación,
que de su ahora degradado cuerpo
no nazca nunca para honra suya
un bebé. Y si ha de tener un hijo,
brote de insano humor, pueda vivir
y sea un engendro, cuya forma
desnaturalizada la atormente.
Pon prematuros surcos en su frente,
y lágrimas corroan sus mejillas;
que a todos sus dolores de madre, él
corresponda con burlas y escarnio,
¡que pueda ella sentir cuán tan agudo
como el mordisco de una víbora, es
parir un hijo ingrato!
Vamonós!

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LA FANTASÍA EDIPAL EN EL PARAÍSO RECOBRADO DE CARLOS MARTÍNEZ RIVAS

LA FANTASÍA COMPLETA del acto sexual en *El Paraíso Recobrado* comienza al pasar de la primera a la segunda escala:

Prepárate para el salto
Y que el aire sea con nosotros
Listos.
A la una...
a las dos...
y a las...
tres!

Hemos llegado a la primera estrella.
Mira la inmensa noche azul llena de temblorosos ojos.
Todo esto forma ahora nuestro nuevo camino.

Por él vamos, Yadira, y te miro
como un gorrión saltar de estrella a estrella.
Subir de astro en astro, de cometa en cometa.[103]
Y más allá. Más alto. Más arriba,
ya por las últimas orillas del cielo.
en donde va tu cuerpo, quemándose en el aire,
con rumbo hacia un seguro porvenir de lucero.

Y como la bandera, que en la mañana
sube . . . y sube, y hasta que ha llegado al término
se despliega y se entrega de lleno al azul puro;[104]
así tú, Yadira, has ido avanzando hacia la belleza.
Pasando de muchacha a estrella.
De estrella a remolino; de remolino a brisa,
y de brisa
a sosegado, claro, ilustre aire.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Porque, en verdad, la carne se hizo aire,
Y el aire se hizo carne y habitó entre nosotros.

Desde la tierra, entre el hervidero fuimos ascendiendo.
Ahora todo está en ti.[105]
Y tú tan sola, ya aire ante el aire.

Llegamos a la cima más alta de su delicia.[106]
Y oye qué nueva trinidad tan pura:
tú, yo y el aire. Y los tres somos uno.
Por eso, a través de tu cuerpo
puedo contemplar todo el cielo.
Como si lo tuvieras dentro de ti.
Y tu esqueleto brilla como los hilos de una lámpara.
Y de tu corazón, en vez de sangre,
sale un río astronómico y celeste, que en orden
y de pies a cabeza te recorre.[107]

Y pasan, entre otros:
El Dragón y la Cabra.
Orión, el Pez Austral.
Arturo del Boyero.
Las Dos Osas, La Lira y el Centauro.

El Cochero, la Espiga de la Virgen.
Cástor y Pólux, Fénix, el Cangrejo.
La Nebulosa Espiral de Andrómeda.
La Cabellera de Berenice.

Las Nubes Magallánicas,
El Cisne, el Sagitario,
El Enjambre de Hércules,
La Niebla de los Perros de Caza.

La Ballena, La Cruz del Sur,
El Ave del Paraíso y el Navío,

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Marte, Saturno, Júpiter, Neptuno,
Venus, La Vía Láctea, El Unicornio,
y el Ojo del Toro y la Serpiente.[108]

Ya no hace falta ahora sino el sueño.
Ultimo paso de la transfiguración.

Sepárate de ti hasta caer en ti.

Que como un anillo hundiéndose poco a poco en el agua,
en el agua del sueño
se irán tus otras manos,
se irán tus otros ojos,
tu otra voz,
tu otra frente,
tu otra tú,
como sobre un estanque
donde el árbol
se separa del
árbol.

Bueno. Después de esto
ya nada queda por hacer.

Tiéndete, duerme, sueña. Y mañana
ya podremos entrar al Paraíso.

Allí termina la Segunda Escala: En el Aire [En el Amor], y sus últimas líneas confirman que su madre es la compañera de Carlos en *El Paraíso Recobrado.* "La transfiguración"—"Se irá (...) tu otra tú (...) donde el árbol se separa del árbol"—es decir, se irá su madre, de quien Carlos se separó al nacer, quedando transfigurada en su amante, con quien mañana entrará Carlos—en sueños—de nuevo al Paraíso.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL POEMA DE WALKER

CARLOS MARTÍNEZ RIVAS nació en 1924. William Walker nació cien años antes, en 1824. Carlos publicó su fantasía edipal del poema *El Paraíso Recobrado* en 1943, a los 19 años de edad. William [Billy] escribió su fantasía edipal del poema de la Crucifixión en 1844, al cumplir los veinte años. Para quienes deseen comparar, a continuación copio de la biografía de Walker mi análisis de su poema de la Crucifixión, transcrito aquí en las páginas 82-85.

En *La interpretación de los sueños,* Sigmund Freud propuso la teoría entonces revolucionaria de que "el sueño es una realización de deseos".[109] La interpretación correcta de un sueño consiste en descubrir el deseo recóndito que el sujeto satisface en el episodio. Un censor interno utiliza diversos símbolos y mecanismos para camuflar los anhelos prohibidos del subconsciente que se expresan en el sueño. Aplicando los conceptos freudianos al poema de Billy sobre la Crucifixión, se descubre su significado recóndito (que el mismo Billy le pide a John que busque) y surge de nuevo su complejo de Edipo.

"Pienso que", introduce el poema como creación genuina de su "musa de alas recortadas": una fantasía de Billy, soñando despierto.[110] Paisajes como "Los Santos Lugares de Siria", "la ladera del Calvario", "el monte mártir", "la asoleada planicie" y "la abrasante hierba", representan los órganos genitales femeninos.[111]

"Las delgadas palmeras", "manecillas de un reloj", "sombrero", "bordón de peregrino", "cimitarra" y "arado" son símbolos fálicos. "Se alargaban sus sombras" y "Sus miembros ya en rigidez" denotan la erección del pene. "Áquea sangre" significa semen; "cabalgando en torno al pie del monte", "subimos la ladera del Calvario" y "estamos sobre el monte mártir" expresan el acto sexual.[112] "La cabeza desnuda" (sin sombrero), "buey" (toro castrado) y "bordón de peregrino cortado de un tronco alpino" indican la castración. "Tierra", es la MADRE tierra. Monte mártir *(Martyr-mount)* camufla el nombre de *Mary,* madre de Billy. El invertir el significado de las palabras y la substitución de palabras por otras parecidas son ardides trillados del censor. "Sus" y "Su", subrayados

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

por Billy, nos gritan que significan lo opuesto: "mis" y "mi". "Sus miembros" son "mi miembro (pene)", "Su áquea sangre" es "mi semen".[113] Cuando en el sueño se separan las cifras de un número, cada componente tiene un significado aparte.[114] Por lo tanto, "cinco y veinte veranos" da la edad de Billy en el "pasado" (5) y en el "presente" (20). Billy cumplió veinte años el 8 de mayo de 1844, en la semana anterior a la carta con el poema. La significación recóndita es obvia. En su creación literaria, Billy satisface sus fantasías eróticas con Mary y castra a su padre, su odiado rival.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EDIPO REY

"UN PEQUEÑO TRIÁNGULO de geografía griega basta para orientarnos en la lectura de esta tragedia: Tebas, el Peloponeso, Corinto.

"Layo es rey de Tebas, la capital de Beocia. Destronado violentamente, se acoge a la corte de Pélope, rey de la península que de él recibe el nombre. Allí, rodeado de las más finas atenciones por parte del rey y encargado de la educación de su hijo Crisipo, arrebatado de una pasión nefasta, rapta a éste y se lo lleva huyendo en una carroza; el padre, no pudiendo retenerlos, le echa su maldición: «Layo, Layo: que jamás tengas un hijo, o que, si lo tienes, sea el asesino de su padre.» *Inde irae,* éste fue el origen de todos los males.

"Andando los años, recuperó Layo su trono de Tebas y se casó con Yocasta. Un día, preocupado con el fatídico vaticinio de Pélope, consulta a Apolo si tendrá algún hijo. «Layo, hijo de Lábdaco—fue la respuesta—, un hijo sí te daré; pero está decretado que perezcas tú a manos de él», y añadió la razón el oráculo, según el escoliasta de *Las Fenicias,* de Eurípides: «porque así lo ha decretado Zeus Cronida, *movido por las terribles maldiciones de Pélope, cuyo hijo tú arrebataste; él fue quien pidió para ti tales castigos».* En efecto, Layo y Yocasta tienen un hijo, y para eludir el peso de la anunciada desgracia, al tercer día lo exponen, atravesados los pies con un hierro, en el monte Citerón, con lo cual viven sosegados por el momento y despreocupados, y aun quizá con algún desprecio de la veracidad oracular.

"Entretanto, en Corinto, sus reyes Pólibo y Mérope viven felices con un joven, Edipo, «el de los hinchados pies», llamado a ser el heredero de sus virtudes y de su reino. Crecido ya éste y hecho hombre, un labriego embriagado le insulta una vez llamándole hijo nada más que supositicio *[sic]* y adoptivo de los reyes a quienes llama padres. Turbado con la idea y en vista de que éstos, simulando negarle importancia, no se la aclaran, recurre también él a los oráculos. Apolo, sin responder directamente a su pregunta, le vaticina dos nefandas calamidades: que ha de dar muerte a su padre y que ha de contaminar el lecho de su madre.

"Espantado con tal respuesta, decide huir cuan lejos pueda de la presencia de los que reputa padres suyos, con el fin de hacer imposible el cumplimiento de tan horrorosa profecía. Y dirige sus pasos hacia Tebas.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

"En el camino tiene lugar un pequeño incidente: le molesta y hostiga desde su carroza un caminante que avanzaba en dirección contraria; irritado, lucha contra él y contra su comitiva y da muerte a varios, a su parecer a todos.

"Tranquilo reside ya en la capital Tebas. Más tarde apareció por aquellas tierras una esfinge, mitad mujer, mitad león, que, proponiendo enigmas a todos los viandantes, iba desolando la región, dando muerte a cuantos no los descifraban. Edipo, que ya para entonces se había captado el amor y la admiración de los ciudadanos, fue invitado a enfrentarse con el monstruo; al que lo venciese le estaba prometida la mano de la reina viuda Yocasta. «Hay, —le dice la esfinge—un ser que anda a cuatro pies, a tres y a dos, y precisamente es tanto más tardo y lento cuanto más son los pies en que se apoya.» «Oye, aunque no lo quieras—contestó Edipo—mi voz y tu perdición: es el hombre; de niño se arrastra con las cuatro extremidades, y de viejo busca un tercer pie en el bastón en que se apoya, encorvado bajo el peso de los años.»

"Edipo es ya el rey consorte de Tebas; con su esposa Yocasta lleva una vida feliz y sin que cosa alguna turbe la paz de un hogar que ya se va poblando con cuatro hijos: dos varones, Polinice y Eteocles, y dos princesas, Antígona e Ismene.

"Al cabo de algunos años una peste viene a invadir al pueblo tebano, precedida y acompañada de sequía, hambre y esterilidad; la mortandad va dejando diezmada a toda la nación. Los vasallos acuden a los dioses y acuden también al que es para ellos poco menos que un dios, al rey Edipo, que ya se ha adelantado a enviar a su cuñado Creonte a consultar el caso con el oráculo de Febo-Apolo. Éste es el momento en que comienza el drama."[115]

* * *

"EN *EDIPO REY,* los testimonios de Yocasta y del pastor que salvó a Edipo de niño sirven para establecer la terrible y cruel verdad. Horrorizada, Yocasta se ahorca. Al hallar Edipo su cadáver, le arranca los broches de oro que sujetaban el manto y con ellos se hiere los ojos hasta quedar ciego. Desde entonces, acompañado por su hija Antígona, peregrinó sin rumbo como mendigo ciego. Finalmente encontró refugio en el villorrio de Colono, donde murió."[116]

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

NOTAS

1. *La Prensa Literaria,* Sábado 20 de junio de 1998, p. 8.

2. Carlos Martínez Rivas a Alejandro Bolaños Geyer, Granada 22 de noviembre de 1978. Archivo personal de Alejandro Bolaños Geyer.

3. Carl G. Jung, *Man and his Symbols,* Garden City, New York: Doubleday & Company Inc., 1964, p. 69.

4. *La Prensa Literaria,* Sábado 27 de junio de 1998, p. 1.

5. *La Noticia* 3 abril 1938, p. 1.

6. "Yadira Ximenez", *La Prensa* 9 enero 1947, p. 1.

7. "Las tres hermanas", *El País,* Año 2, No. 17, (ago.-sept. 1993) p. 69.

8. Fotografía cortesía de Berenice Maranhao.

9. Fotografía tomada en diciembre de 1952, cortesía de Ligia Chamorro Cardenal.

10. Dibujo de Bobby Bolaños Davis imitando la pintura de Goya al óleo sobre yeso, transferida al lienzo, en el Museo del Prado, Madrid.

11. Fotografía cortesía de Berenice Maranhao.

12. Fotografía cortesía de Berenice Maranhao.

13. Fotografía cortesía de Berenice Maranhao.

14. Sigmund Freud, *Leonardo da Vinci,* New York: Vintage Books, 1947, p. 3.

15. Donaldo Altamirano, "La espléndida pobreza de Carlos Martínez Rivas", *7 Días* N° 155 (25 junio-1 julio 1998), p. 30.

16. John Edwin Windrow, *John Berrien Lindsley,* Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1938.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

17. Carta de William Walker a John Berrien Lindsley, conservada en el archivo familiar de Miss Margaret Lindsley Warden, en Nashville.

18. Sigmund Freud, *The Interpretation of Dreams,* New York: Avon Books, 1965.

19. Habiendo palpado la reacción de Carlos a mi explicación del Edipo en octubre, el mensaje de su Estrofa Sáfica Adónica para mí fue obvio en noviembre: "¿Por qué no reconocí mío mi pasado hijo de ambos?" fue la forma en que Carlos me dijo: "¿Por qué no había reconocido mi propio Edipo yo, que soy hijo de mi padre y de mi madre?" Igualmente obvio el mensaje de su Necrofa Sádica Agónica: "Más lejos ya mi cuna que la tumba" y "más grueso el Tomo en la siniestra" significan "en mi vejez". "Zumba" es un sonido continuo y desagradable. La "mosca" es primordialmente símbolo de "la enfermedad, la muerte y el demonio". El color verde es símbolo de "iluminación y se asocia con la vida y la muerte". (Véase *The Herder Symbol Dictionary,* translated by Boris Matthews, Wilmette, Illinois: Chiron Publications, 1986). Aquí cabe notar que en el original se logra descifrar la palabra "muerte", que Carlos tachó y en su lugar puso "mosca". Por lo tanto, "zumba tu mosca verde que no quiero verte: índice muerte" significa "la continua y desagradable presencia del Edipo que me mata, que me iluminaste, y yo no quiero verlo".

En cuanto al título de sus composiciones, "sáfico" (de Safo, poetisa griega) es el endecasílabo de la poesía española acentuado en la cuarta y octava sílabas; "adónico" es el verso de la poesía española que consta de cinco sílabas (1ª y 4ª acentuadas); "estrofa sáfica adónica" es la estrofa compuesta de tres sáficos y un adónico. "Necrofa" es palabra inventada por Carlos usando el prefijo "necro" (muerto) y haciendo juego con "estrofa"; "sádica" (cruel) haciendo juego con sáfica, y "agónica" (que se halla en agonía: lucha postrera de la vida contra la muerte) haciendo juego con adónica.

20. Berenice Maranhao, *Traiciones a Carlos Martínez Rivas,* Managua, Nicaragua: Editorial Vanguardia, 1991, p. 82.

21. Carlos Martínez Rivas, *La Insurrección Solitaria,* (Segunda Edición), San José, Costa Rica: EDUCA, 1973, p. 37.

22. Ibid., p. 11.

23. Ibid., p. 16.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

24. Ibid., p. 23.

25. Ibid., p. 37.

26. Ibid., p. 27.

27. Ibid. p. 24.

28. Ibid., p. 29-31.

29. Ibid., p. 37-39.

30. Freud dice que "el sueño es una realización disfrazada de un deseo reprimido". Jung afirma que "nadie puede contradecir la teoría de Freud de que la represión y la realización de los deseos son las causas aparentes del simbolismo en los sueños", pero también cree que "los sueños sirven el propósito de la compensación". (Sigmund Freud, *The Interpretation of Dreams,* p. 155; Carl G. Jung, *Dreams,* Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1974, p. 5; *Man and his Symbols,* p. 27, 67). Freud agrega: "Toda persona abriga deseos que preferiría no revelar a nadie, y deseos que ni a sí misma se confiesa. (...) Y creemos justificado deducir que si estos sueños se muestran deformados y aparece en ellos disfrazada la realización de los deseos hasta resultar irreconocible, es precisamente porque existe una repugnancia, o intención represora, dirigida contra el tema del sueño o contra el deseo que de él emana. (...) la deformación onírica es producto de la censura (...) mientras más fuerte es la censura, mayor será el disfraz y más ingeniosos serán los medios empleados para poner al lector sobre la pista del verdadero significado". (Freud, *The Interpretation of Dreams,* p. 176, 193).

Podría objetarse que existe una gran diferencia entre un poema y un sueño. Jung discute y descarta esta objeción al interpretar el complejo de Gretchen cuando ella canta una canción en "Fausto". Dice Jung: "La canción que inconscientemente escogió Gretchen, es lo que llamamos el material onírico, que corresponde al pensamiento secreto. Podemos considerar este ejemplo como un sueño y suponer que Gretchen no cantó sino que soñó el episodio. Podría objetarse que esta suposición no es permisible, ya que existe una gran diferencia entre un poema y un sueño. Pero gracias a las investigaciones de Freud, sabemos que todas las creaciones de la fantasía tienen algo en común. En primer lugar, todas son variaciones del complejo, y en segundo lugar, son una especie de expresión simbólica del complejo. Por eso creo que mi hipótesis es correcta".

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

(Jung, *Dreams*, p. 5).

Para Freud, "los deseos insatisfechos son la fuerza motriz de la imaginación; toda imagen formada por la fantasía contiene la realización de un deseo." (Sigmund Freud, *Delusion & Dream and Other Essays*, Boston: Beacon Press, 1956, p. 126). En 1906, Freud aplicó detalladamente su método psicoanalítico por primera vez a una novela, en *El delirio y los sueños en la Gradiva de W. Jensen*. Poco después, lo usó para psicoanalizar los óleos y fantasías de Leonardo de Vinci. (Sigmund Freud, *Leonardo da Vinci*, New York: Random House, 1947).

31. Helena Ramos, "Recobrando el Paraíso Recobrado", *El País*, Managua, Año 2, No. 17 (agosto-septiembre 1993), p. 68.

32. Ibid, p. 69.

33. Ibid, p. 72.

34. Francisco Gutiérrez Barreto, "Carlos Martínez Rivas, dos relatos y un culto", *El Nuevo Diario*, Managua, 17 de junio de 1998, C-2.

35. Partida de Nacimiento 586 inscrita el 7 de mayo de 1932, Registro Civil, San José, Costa Rica.

36. "A las 10 y 30 horas de ayer", *La Prensa Libre* 3 agosto 1936, p. 3; "Duelo de una dama nicaragüense en Costa Rica", *La Noticia* 5 agosto 1936, p. 4, c.3; "Don Reinaldo Jiménez", *Diario de Costa Rica* 9 agosto 1936, p. 2.

37. "Notas de Sociedad", *La Prensa* 3 agosto 1937, p. 1, c. 5.

38. El nombre de Carlos no aparece en las listas de alumnos del año escolar 1937-38 del Instituto Pedagógico en Managua ni del Colegio Centro-América en Granada. Cuando entra al internado del Centro-América a sexto grado de primaria en mayo de 1938, va por lo menos un año atrasado en sus estudios.

39. "Notas de Arte", *La Prensa* 8 enero 1947, p. 1.

40. "Programa de la Gran Velada de los Chicos de la Prensa, hoy jueves 24 a las 8 y media de la noche en punto, en el Teatro González", *La Noticia* 24 febrero 1938, p. 3, c. 1.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

41. "La Gran Velada de los Chicos", *La Noticia* 26 febrero 1938, p. 1, c. 4; "Un verdadero éxito fue la velada del jueves", *La Prensa* 26 febrero 1938, p. 1, c. 5.

42. "Se repetirá la velada", *La Prensa* 4 marzo 1938, p. 1, c. 2.

43. "La Velada de los Chicos a León", *La Noticia* 5 marzo 1938, p. 1, c. 3.

44. "La velada pro-Maestro Gabriel Morales será hoy miércoles en el Teatro González", *La Noticia* 16 febrero 1938, p. 1, c. 4.

45. Cuando Yadira retorna a Nicaragua, ya consagrada artista del cine mexicano, en 1947, da varias funciones en el Teatro Tropical de Managua y el diario *Novedades* destaca en primera plana: "Última función de Yadira en Managua fue otra noche triunfal de la artista. Asistieron el Señor Presidente, Señora y Mayor Somoza. El sábado en la noche dio su última representación en el Teatro Tropical la exquisita artista Yadira Jiménez. Hubo lleno completo. El público no cesó de tributar sus entusiastas aplausos en tan memorables noches de arte y belleza del Circuito González. El Presidente General Somoza, la Primera Dama y el Mayor G.N. Somoza Jr. asistieron a la función para dar sus aplausos a la fogosa artista tico-nica que visita sus patrios lares. Acompañando a la familia presidencial llegaron el Coronel Camilo González C. y su esposa doña Blanca de González y altos oficiales del ejército. La singular Yadira ofreció su exhibición en palabras sencillas y significativas a nuestro Gobernante, y a su digna compañera doña Salvadorita y a su hijo el Mayor Somoza. Como debe recordarse, hace algunos años, cuando pasaba de tránsito para Estados Unidos, Yadira rindió en Casa Presidencial las primicias de su sugestivo arte, en honor del Señor Presidente Somoza y Señora. Entonces, como ahora, el Mandatario no ha escatimado sus aplausos y estímulos a la artista que nos honra dentro y fuera de las fronteras ..." ("Última función de Yadira en Managua fue otra noche triunfal de la artista", *Novedades* 13 enero 1947, p. 1).

46. "La velada a beneficio de la asombrosa bailarina Yadira Jiménez López", *La Prensa* 13 marzo 1938, p. 6, c. 4; "La Gran Velada en honor de Yadira", *La Noticia* 15 marzo 1938, p. 3, c. 1; "La gran Velada en honor de la aplaudida Yadira", *La Noticia* 27 marzo 1938, p. 4, c. 4; "Se trasfiere la Velada", *La Prensa* 29 marzo 1938, p. 1, c. 2; "Yadira presentará un nuevo número artístico", *La Noticia* 30 marzo 1938, p. 1, c. 6.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

47. "Yadira, la preciosa", *La Noticia* 3 abril 1938, p. 1, c. 3; "Yadira Jiménez López", *La Prensa* 6 abril 1938, p. 1, c. 5.

48. "El público ovacionó antenoche a Yadira Jiménez en el González", *La Noticia* 8 abril 1938, p. 6, c. 1; "La velada de antenoche", *La Prensa* 8 abril 1938, p. 1, c. 2.

49. "Colegio Centro-América", *La Prensa* 6 mayo 1938, p. 3, c. 3; "Hoy se va Yadira", *La Noticia* 14 junio 1938, p. 1, c.3.

50. La tradición familiar narrada por Yadira a Pancho no concuerda con las fuentes fehacientes de la historia. Toribio Argüello Agüero, nicaragüense, hijo de Narciso Argüello del Castillo y Esmeralda Agüero Lacayo, en 1828 es Ministro y "alma del Gobierno" de Manuel Antonio de la Cerda cuando los revolucionarios asesinan en la isla de La Pelona, en el Lago Cocibolca, a sus adictos. Argüello logra escapar a Costa Rica, donde contrae matrimonio con Mercedes Mora Porras, hermana del futuro Presidente costarricense Juan Rafael Mora. Su hijo Manuel Argüello Mora casa con Mariana De Vars del Castillo y tienen a Manuel Argüello De Vars, quien a su vez casa con Clemencia Bonilla y tienen a Clemencia Argüello Bonilla, madre de Yadira. En consecuencia, Yadira es tataranieta de Toribio, (quien fallece en Costa Rica en 1838), y no es bisnieta de Tobías. (Árbol Genealógico de la Familia Argüello recopilado por Norman Caldera Cardenal; Jerónimo Pérez, *Obras Históricas Completas,* Managua: Colección Cultural Banco de América, 1975, p. 494-507; Armando Rodríguez Porras, *Juan Rafael Mora Porras,* Alajuela, Costa Rica: Museo Histórico Cultural Juan Santamaría, 1986, p. 31).

51. Francisco Gutiérrez Barreto, "¡Encontramos a Yadira Jiménez!", *El Nuevo Diario* 18 mayo 1999, C-1.

52. Ibid.

53. "Los que entran y salen del país", *La Noticia* 21 diciembre 1941, p. 2.

54. *Recuerdos del Colegio Centro-América 1941-42, 1942-43;* "Los que entran y salen del país", *La Noticia* 15 marzo 1942, p. 2.

55. Copia fotostática cortesía de Francisco Gutiérrez Barreto. Cabe notar que de su puño y letra Carlos puso "se fueron las cuatro en pos", tachó el "cuatro" y puso "tres". La cuarta sería Clemencia, madre de las tres hermanas Jiménez.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

56. Helena Ramos, "Recobrando el Paraíso Recobrado", *El País,* Managua, Año 2, No. 17 (agosto-septiembre 1993), p. 69.

57. Ibid.

58. El 20 de septiembre, cumpleaños de su madre, es fecha tan importante para Carlos, que en el colofón de la primera edición de *La Insurrección Solitaria,* hecha bajo su estricta supervición personal, inserta: "Este libro terminó de imprimirse en la editorial INFORMACIÓN ADUANERA DE MÉXICO, en la ciudad de México, D.F., el día 20 de septiembre de 1953, aniversario del nacimiento de la madre del autor".

59. Gutiérrez, "¡Encontramos a Yadira!"

60. El colofón, reza: "Este poema fue escrito, parte en Granada, en el Colegio Centro-América y parte en la finca Santa Rosa del Monte Alegre, siendo terminado por el poeta el 29 de septiembre de 1943. La edición fue hecha en la Tipografía Salesiana de Granada, Nicaragua, bajo la dirección y cuidado de Ernesto Mejía Sánchez. Acabóse de imprimir el día 24 de diciembre de MCMXLIII. Laus Deo." (Carlos Martínez Rivas, *La Insurrección Solitaria,* Granada, Nicaragua: Cuaderno del Taller San Lucas, 1943, p. 27).

61. Comunicación personal de Enrique Guerrero Lejarza al autor.

62. *Madame Bovary,* de Gustave Flaubert (1821-1880) es la historia de una adúltera, por lo que sospecho que al subconsciente de Carlos la identificación de Madame Bovary con su madre le sirvió para expresar su incesto edipal sin que el censor interno se diera cuenta.

63. Berenice Maranhao, *Op. Cit.,* p. 23.

64. Ibid., p. 191.

65. "Postrimerías", *Cuadernos Hispanoamericanos* 469-70 (julio-agosto 1989): 77.

66. Fechado en San José de Costa Rica, Noviembre 1971. Cortesía de Julio Valle-Castillo.

67. Arnold Toynbee, *A Study of History,* New York: Oxford University Press, 1972, p. 74.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

68. Volodymyr Walter Odajnyk, *Jung and Politics,* New York: New York University Press, 1976, p. 1.

69. Carl G. Jung, *Modern Man in Search of a Soul,* New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1933, p. 167.

70. Certificado de Defunción Nº 2008, Tomo I, Folio 1004, Año 1951, Libro de Defunciones del Registro Civil, Managua.

71. Carlos Martínez Rivas, *La Insurrección Solitaria,* México: Editorial Guarania, 1953. El colofón informa que "terminó de imprimirse en la Editorial INFORMACIÓN ADUANERA DE MÉXICO, en la ciudad de México, D. F., el día 20 de septiembre de 1953, aniversario del nacimiento de la madre del autor. La edición constó de 1000 ejemplares." En la segunda edición el poema "Eunice" se titula "Eunice Odio".

72. La explicación consciente de Carlos se encuentra en la entrevista que le concedió a Steven F. White treinta años después:

—"¿Por qué empieza *La insurrección solitaria* con esa cita tan misteriosa de *El Quijote?"*

—"Al contrario, es descriptiva: «Fuego soy apartado y espada puesta lejos.» *La insurrección solitaria* es eso: fuego apartado y espada puesta lejos. Espada es un arma y el fuego una cosa viva —dos cosas que se pueden llamar completamente dinámicas. No sólo eso, sino agresivas. Y no sólo eso, sino en cierto momento destructivas y constructivas. Porque el fuego puede servir para calentarte, para darte vida, pero también para quemar algo. La espada puede servir para defender tu vida; puede servir para terminar con otra vida también. Y desde luego que es Marcela quien lo dice, está aquí discretamente oculto. Yo citaba el discurso de la mujer pero me nome *[sic]* interesaba tanto esa incidencia en *El Quijote* cuando Marcela se defiende después del suicidio de Grisóstomo." Steven F. White, "Entrevista con Carlos Martínez Rivas, *Cuadernos Hispanoamericanos* 469-70 (julio-agosto 1989): 97.

Lo que en realidad dijo el subconsciente de Carlos, burlando al censor interno, se lee en La Biblia: "Y le arrojó Yahvé Dios del jardín de Edén, a labrar la tierra de que había sido tomado. Expulsó al hombre y puso delante del jardín de Edén un querubín, que blandía flameante espada para guardar el camino del árbol de la vida." *Sagrada Biblia,* Génesis III:23, 24. "La espada de fuego que expulsa a Adán y Eva del Paraíso", *The Herder Symbol Dictionary.*

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

73. Comunicación personal al autor de quienes convivieron con Carlos en Europa.

74. Carlos Martínez Rivas, *La Insurrección Solitaria,* México: Editorial Guarania, 1953, p. 11.

75. *LIS,* 43.

76. *LIS,* 57.

77. Steven F. White, "Entrevista con Carlos Martínez Rivas", *Cuadernos Hispanoamericanos* 469-70 (julio-agosto 1989): 97. El episodio también fue narrado al autor por otras dos personas diferentes, íntimas de Carlos, una de las cuales andaba con él y conoció a Marina.

78. *LIS,* 69.

79. *LIS,* 73.

80. *LIS,* 77.

81. *La Sagrada Biblia* traducida de la vulgata latina al español por Félix Torres Amat, Obispo de Astorga, Imprimatur 31 de julio de 1950, México, D. F.: C. I. John W. Clute, S. A., 1965.

82. "La calvicie, el cortarse el pelo, la extracción o caída de una muela y la decapitación, son utilizadas para representar simbólicamente la castración." S. Freud, *La Interpretación de los Sueños,* II, 69.

83. *LIS,* 81.

84. Ligia no supo del poema sino hasta después de publicada *La Insurrección Solitaria,* cuando Carlos le dio un ejemplar con dedicatoria para su recién nacida primogénita, Jimena: "A Jimena Barreto Chamorro: Para que cuando seas mujer, sepas comprender mejor a tu madre recordando —por este libro— que, como tú, también fue joven una vez. Y siendo bella, añadió a esta gloria otra, menos accesible: la de haber exaltado la imaginación y contribuido al perfeccionamiento de uno de los poetas por cuya voz se expresaba tu Patria en ese tiempo. Carlos Martínez Rivas. Managua, Diciembre de 1953."

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

85. *LIS,* 83.

86. *Memoria presentada al Honorable Congreso Nacional por el Señor Ministro de Educación Pública Doctor Crisanto Sacasa 1952-1953,* Managua, D.N., p. 18.

87. "Yadira Jiménez está en Managua de vacaciones", *Flecha* 19 febrero 1952, p. 1, c. 7.

88. *La Sagrada Biblia* traducida por Félix Torres Amat, XIV 6-11.

89. *LIS,* 85.

90. *LIS,* 88.

91. *Enciclopedia Barsa,* Buenos Aires: Encyclopedia Britannica, Inc., 1967, VII, 330.

92. *LIS,* 89.

93. "Postrimerías", *Cuadernos Hispanoamericanos,* p. 74.

94. Cortesía de Julio Valle-Castillo.

95. Cortesía de Julio Valle-Castillo.

96. Cortesía de Julio Valle-Castillo. En la edición de "Vuelta" (México, 1994), el epígrafe fue suprimido (también hay cambios en el texto). Según el testimonio de doña Esperanza Mayorga Salgado, viuda de Carlos Martínez, el poema se refiere "a una chinandegana".

97. Steven F. White, "Entrevista con Carlos Martínez Rivas", p. 99.

98. "Carlos Martínez Rivas", *La Tribuna,* Sábado 11 de septiembre de 1997, 6C.

99. Fotografía cortesía de Berenice Maranhao.

100. Cortesía de Julio Valle-Castillo.

101. En el simbolismo freudiano, "My Mother Earth (Mi Madre Tierra)" no es Inglaterra sino "Mi Madre".

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

102. Con esta "prueba" el subconsciente de Carlos burla de nuevo a su censor interno y expresa su propio incesto con su madre valiéndose del incesto de Byron con su hermana Augusta y de la frase "me acordaba de mí y de mi familia".

103. La interpretación freudiana de la fantasía de Carlos del vuelo a las estrellas, es que simboliza la erección del pene. Freud explica: "El Dr. Paul Federn (Viena), ha expuesto la atractiva hipótesis de que gran parte de los sueños de volar, son sueños de erección, dado que este fenómeno tan singular y que tan de continuo preocupa a la fantasía humana, tiene que hacernos la impresión de una excepción de la ley de gravedad. (Compárese los falos alados de la antigüedad). Es curioso que Mourly Vold, investigador de gran timidez contrario a toda interpretación, coincida aquí con nosotros en el sentido erótico asignado a los sueños de volar o flotar (tomo II, pág. 791), manifestando que el erotismo es su "motivo principal" y alegando, en apoyo de tal aserto, la intensa sensación vibratoria del cuerpo, que acompaña a estos sueños y la frecuente conexión de los mismos con erecciones y poluciones. (S. Freud, *La Interpretación de los Sueños*, traducción directa del alemán de Luis López-Ballesteros y de Torres, México, D. F.: Editorial Iztaccihuatl, S. A., 1983, II, 113).

104. La bandera que sube y sube en el asta, llega al término, se despliega y se entrega de lleno, es el falo erecto que ha penetrado en la vagina. Freud explica: "La fusta, el bastón, la pica y otros muchos objetos de este género son corrientes símbolos fálicos. Pero cuando además, se atribuye a la fusta la cualidad más singular del falo, esto es, la de dilatarse, no podemos abrigar ya la menor duda". (Ibid., II, 98).

105. "Ahora todo está en tí": todo el falo en la vagina.

106. "Llegamos a la cima más alta de su delicia": comienza el orgasmo, la culminación del placer sexual.

107. "Sale un río astronómico y celeste, que en orden y de pies a cabeza te recorre": la eyaculación del semen.

108. El vertiginoso vuelo por las galaxias simboliza al falo rígido y eyaculando. Concluido el vuelo, con el falo flácido, cesa el orgasmo.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

109. Véase la Nota No. 30: «Freud dice que "el sueño es una realización disfrazada de un deseo reprimido..."»

110. Véase "Podría objetarse que existe una gran diferencia entre un poema y un sueño..." en la Nota No. 30.

111. "Del mismo modo, los paisajes en los sueños, especialmente aquellos que muestran puentes o colinas con árboles, se reconocen claramente como descripciones de las partes genitales. (...) Detrás de la iglesia había una colina *('Mons veneris')* y en la cima un espeso bosque (el pelo pubiano)". Freud, *The Interpretation of Dreams,* pp. 391, 402.

112. "Los objetos alargados, como bastones, troncos y paraguas (el abrir el paraguas denota la erección) sirven para representar el miembro masculino. (...) Y no cabe duda de que las armas y herramientas son símbolos del órgano viril: vgr. arados, martillos, rifles, revólveres, puñales, sables, etc. (...) El sombrero es símbolo del hombre (del pene). (...) No cabe duda de que en este caso el sombrero simbolizaba el pene (...) cuando la paciente me narró este sueño yo ya estaba familiarizado con el simbolismo del sombrero. (...) Látigos, palos, lanzas y demás objetos similares, son consabidos símbolos fálicos; pero cuando el látigo además posee la característica más notoria del falo, la de dilatarse, no cabe ya la menor duda. (...) Agua = orina = semen". Ibid., pp. 391, 395, 414, 439.

113. "Incidentalmente, la *inversión,* o sea el convertir algo en lo opuesto es una de las formas de representación favoritas de la censura, que la emplea en las formas más diversas. (...) la inversión es especialmente útil para la censura, pues produce considerable deformación de los elementos que se representan hasta el punto de paralizar, al comienzo, toda tentativa de descifrar el sueño". Ibid., p. 362.

114. "Al narrar el sueño, el sujeto separó el número 2262 en dos tantos (22-62); ello muestra que cada componente tenía su propio significado". Ibid., p. 453.

115. Sófocles, *Tragedias Completas,* Traducción, prólogo y notas de Ignacio Errandonea, S. J., Madrid, España: Colección Crisol, 1947, p. 19-22.

116. *Enciclopedia Barsa,* VI, 97.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

BIBLIO-HEMEROGRAFÍA

Correspondencia y notas de conversaciones con Carlos Martínez Rivas, Yadira Jiménez López de Petillo, Berenice Maranhao, Ligia Chamorro Cardenal, Esperanza Alduvín de Tiffer, Ernesto Rivas Solís, León Pallais, S.J., Olga Rivas, Samuel Barreto Argüello, Mauricio Lacayo Barreto, Eduardo Bernheim Espinosa, José Joaquín Cuadra Cardenal, Mario Oviedo Reyes, Federico Kühn, Felipe Rodríguez Serrano, Francisco Gutiérrez Barreto, Julio Valle-Castillo, Mario Matarrita, Carlos Mangel, Norman Caldera Cardenal, Pablo Antonio Cuadra, Héctor Mena Guerrero, Clotilde Obregón Quesada, Reinaldo Emilio López Leiva, Donald McGregor López y Enrique Aguilar Selva.

Partidas de nacimiento y defunción del Registro Civil de Granada, Managua y San José. Archivos del Colegio de Señoritas en San José, del Instituto Pedagógico en Managua y del Colegio Centro-América en Managua y en la Iglesia de Jalteva de Granada. Periódicos de Managua de 1936 a 1953: *Flecha, La Noticia, La Prensa, Novedades;* de San José: *Diario de Costa Rica, La Prensa Libre.*

Altamirano, Donaldo. "La espléndida pobreza de Carlos Martínez Rivas". *7 Días* N° 155 (25 junio-1 julio 1998).

Arellano, Jorge Eduardo. *Antología General de la Poesía Nicaragüense.* Managua: Ediciones Distribuidora Cultural, 1994.

Bolaños Geyer, Alejandro. *William Walker / El Predestinado de los Ojos Grises.* (Segunda Edición). St. Charles, Missouri: Impresión Privada, 1995.

"Carlos Martínez Rivas". *La Tribuna.* Managua, 11 de septiembre de 1997, 6C.

Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha.* México: Editorial Porrua, S.A., 1995.

Centeno-Gómez, Pablo. "Reflexiones al pie del féretro de Carlos Martínez Rivas, durante las honras fúnebres en la UNAN-MANAGUA. *Bolsa de Noticias.* Managua, 21-28 de julio de 1998.

Cuadra, Pablo Antonio. "Carlos Martínez Rivas 1924-1998". *La Prensa Literaria.* Managua, 20 de junio de 1998.

Enciclopedia Barsa. Buenos Aires / Chicago / México: Encyclopedia Britannica, Inc., 1967.

Flaubert, Gustave. *Madame Bovary / Patterns of Provincial Life.* Translated by Francis Steegmuller. New York: The Modern Library, 1992.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Freud, Sigmund. *Delusion & Dream and Other Essays.* Boston: Beacon Press, 1956.
———. *General Psychological Theory.* New York: Macmillan Publishing Co., 1963.
———. *La Interpretación de los Sueños.* Traducción por Luis López-Ballesteros y de Torres. México, D.F.: Editorial Iztaccihuatl, S.A., 1981-1983.
———. *Leonardo da Vinci.* New York: Vintage Books, 1947.
———. *The Interpretation of Dreams.* New York: Avon Books, 1965.
Funk & Wagnalls. *Standard Dictionary of Folklore, Mythology, and Legend.* San Francisco: Harpers, 1984.
Goya y Lucienes, Francisco. *Los Caprichos.* New York: Dover Publications, Inc., 1969.
Gutiérrez Barreto, Francisco. "Carlos Martínez Rivas, dos relatos y un culto". *El Nuevo Diario.* Managua, 17 de junio de 1998, C-2.
———. "¡Encontramos a Yadira Jiménez!". *El Nuevo Diario.* Managua, 18 de mayo de 1999, C-1.
Hughes, Merritt Y., ed. *John Milton — Complete Poems and Major Prose.* New York: The Oddyssey Press, 1957.
"In Memoriam Carlos Martínez Rivas". *Decenio.* Managua, Año 3, No. 6 (septiembre-octubre 1998).
Jung, Carl G. *Dreams.* Princeton, New Jersey: Princeton University Press. 1974.
———. *Man and his symbols.* Garden City, New York: Doubleday & Company Inc, 1964.
———. *The Undiscovered Self.* New York: The New American Library, Inc., 1957.
La Sagrada Biblia traducida de la vulgata latina al español por Félix Torres Amat, Obispo de Astorga. México, D.F.: C.I. John W. Clute, S. A., 1965.
Langer, Walter C. *The Mind of Adolph Hitler.* New York: Basic Books Inc., Publishers, 1972.
"Lorelei". *Water Spirit Legends.* Translated by D. L. Ashliman. 1998. http://www.pitt.edu/~dash/water.html
Maranhao, Berenice. *Traiciones a Carlos Martínez Rivas.* Managua, Nicaragua: Editorial Vanguardia, 1991.
Martínez Rivas, Carlos. *El Paraíso Recobrado.* Granada, Nicaragua: Cuaderno del Taller S. Lucas, 24 de diciembre de 1943.
———. *La Insurrección Solitaria.* México: Editorial Guarania, 1953; (Segunda Edición). San José, Costa Rica: EDUCA, 1973.
———. "Postrimerías". *Cuadernos Hispanoamericanos* 469-70 (Jul.-Ago. 1989).

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Pérez, Jerónimo. *Obras Históricas Completas.* Managua: Colección Cultural Banco de América, 1975.
Ramos, Helena. "Recobrando el Paraíso Recobrado". *El País.* Managua, Año 2, No. 17 (agosto-septiembre 1993).
Robert, Marthe. *Novela de los orígenes y orígenes de la novela.* Versión española de Rafael Durbán Sánchez. Madrid: Taurus Ediciones, S. A., 1973.
Rodríguez Porras, Armando. *Juan Rafael Mora Porras.* Alajuela, Costa Rica: Museo Histórico Cultural Juan Santamaría, 1986.
Sánchez-Boudy, José. *Baudelaire / (Psicoanálisis e Impotencia).* Miami, Florida Ediciones Universal, 1970.
Sófocles, *Tragedias Completas.* Traducción, prólogo y notas de Ignacio Errandonea, S. J. Madrid, España: Colección Crisol, 1947.
The Herder Symbol Dictionary. Translated by Boris Matthews. Wilmette, Illinois: Chiron Publications, 1986
Toynbee, Arnold. *A Study of History.* New York: Oxford University Press, 1972.
Urbina, Nicasio. "Carlos Martínez Rivas: entre el paraíso perdido y el paraíso recobrado". *La Prensa Literaria,* Managua, 20 junio 1998.
Volodymyr Walter Odajnyk. *Jung and Politics.* New York: New York University Press, 1976.
White, Steven F. "Entrevista con Carlos Martínez Rivas". *Cuadernos Hispanoamericanos* 469-70 (julio-agosto 1989).
——. *La Poesía de Nicaragua y sus diálogos con Francia y los Estados Unidos.* México: Editorial Limusa, S.A., 1992.
Windrow, John Edwin. *John Berrien Lindsley — Educator, Physician, Social Philosopher.* Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1938.

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ÍNDICE ONOMÁSTICO

A la Vals (baile) 34
A Sad History (Walker) 20, 92
A Study of History (Toynbee) 131
Academia de Literatura "Rubén Darío" 48
Academias (en el Barrio Amón de San José) 38
Adán y Eva 53, 132
Aguilar Selva, Enrique 33
Aguirre Aragón, Lola 68
Al Cementerio (CMR) 43
Alajuela, Costa Rica 130
Albany (Shakespeare) 116, 117
Altamira D'Este (Managua) 76
Altamirano, Donaldo 125
Alvarado Abaunza, Dr. Enrique 33
Antígona 124
Apocalipsis de San Juan 69, 70
Apolo 123, 124
Árbol Genealógico de la familia Argüello, 130
Arévalo Barillas, Berta 42, 43
Argentina 48
Argüello Agüero, Toribio 130
Argüello Bonilla, Clemencia 130
Argüello, Clemencia Bonilla de 130
Argüello De Vars, Manuel 130
Argüello del Castillo, Narciso 130
Argüello, Esmeralda Agüero Lacayo de 130
Argüello, Mariana De Vars del Castillo de 130
Argüello Mora, Manuel 130
Argüello, Tobías 38, 130
Arimanes 110
Arturo del Boyero 69, 119
Asociación de Escritores y Artistas Americanos 36
Astarté 25, 110-113
Astorga, España 133
Augusta (hermanastra de Byron) 25, 101, 134
Avenida Roosevelt (Managua) 49
Avon Books 126
Babilonia 68, 70
Banco Central de Nicaragua 13, 33
Barreto Argüello, Samuel 66
Barreto Chamorro, Jimena 133
Barrio Amón, San José, Costa Rica 37, 38
Basic Books, Inc. 17
Baudelaire, Charles 17
Baudelaire / Psicoanálisis e Impotencia (Sánchez-Boudy) 17
Beacon Press 128
Beocia 123
Bernheim, Eduardo 13
Billy (William Walker) 121, 122
Bolaños, Amanda Geyer de 25
Bolaños Davis, Alejandro 10
Bolaños Davis, Bobby 125
Bolaños Geyer, Alejandro 9, 10, 17, 125
Boston, Massachusetts 128
Buenos Aires, Argentina 134
Burgos, España 52
Byron, Lord 15, 19-21, 25, 81, 96, 97, 115, 134
Cajina-Vega, Mario 19
Caldera Cardenal, Norman 130
Calderón de la Barca, Pedro 75, 76
California 35
Calvario 83, 85, 121
Calvary 82, 84
Canción de Cuna junto a una tumba (CMR) 15, 73, 74

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Canto Fúnebre a la Muerte de Joaquín Pasos (CMR) 52
Capricho (CMR) 71
Caprichos (Goya) 71
Caracas, Venezuela 37
Cardenal, Ernesto 56
Carlos Martínez Rivas (La Tribuna) 134
Carlos Martínez Rivas, dos relatos y un culto (Gutiérrez) 128
Cartagena, Colombia 28, 30, 31, 37, 38, 40
Casa Presidencial (Managua) 34, 129
Cástor y Pólux 119
Castro, Teresita (La Macha) 31
Cerda, Manuel Antonio de la 130
Certamen Nacional de Recitación 68
Certificado de Defunción de doña Berta Rivas Novoa 132
Chalet del Gallo, Managua 36
Chamorro Cardenal, Ligia 13, 64-66, 125, 133
Chamorro Coronel, Filadelfo 33
Chapel Hill, North Carolina 125
Chile-Harold (Byron) 99
Chiron Publications 126
Colección Crisol 136
Colección Cultural Banco de América 130
Colegio Centro-América, Granada 18, 20, 23, 28, 35, 36, 38, 41, 48, 128, 130, 131
Colegio Centro-América (La Prensa) 130
Colegio de Señoritas (San José) 31, 37, 38
Colombia 28, 31, 38, 66
Colono 124
Convento de Oña (Burgos) 52
Corea, Carlos H. 36
Corea, Pedro Rubén 36
Corinto, Grecia 123
Coronel Urtecho, José 56
Costa Rica 13, 18, 28, 31, 33-35, 37-40, 126, 128, 130, 131
Creonte 124
Crescent (periódico) 20, 81
Crisipo 123
Cuaderno del Taller San Lucas 25, 131
Cuadernos Hispanoamericanos 131-134
Cuadra, Pablo Antonio 13
Cuándo volveremos a pasear (Milton) 20, 81, 87
Cuba 37
Cuerpo Cielo (CMR) 58, 59
Dalila (CMR) 59, 60, 63, 64
Dan (tribu) 63
Daniel 67, 68
Darío, Rubén 48, 54, 55, 68
Darwin, Charles 72
Debayle Tercero, Melba 59, 63, 64
Dechado (CMR) 71
Delusion & Dream and Other Essays (Freud) 128
Deméter 57
Día del Juicio 70
Diablo 15, 77
Diario de Costa Rica 128
Divina Escritura 28
Doctor Fausto 115
Don Reinaldo Jiménez (Diario de Costa Rica) 128
Doubleday & Company Inc. 125
Dreams (Jung) 127, 128
Duelo de una dama nicaragüense en

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Costa Rica (La Noticia) 128
Edén 53, 132
Ediciones Universal 17
Edipo (complejo) 9, 11, 13-17, 21, 23-25, 28, 51, 64, 69, 70, 76, 77, 121, 123, 124, 126
Edipo rey 11, 15, 17, 123, 124
Editorial Guarania 132, 133
Editorial Información Aduanera de México 131, 132
Editorial Iztaccihuatl, S. A. 135
Editorial Vanguardia 126
EDUCA 126
El Amor de mi Bohío (película) 33
El Ave del Paraíso 119
El Cangrejo 119
El Centauro 119
El Cisne 69, 119
El Cochero 69, 119
El delirio y los sueños en la Gradiva de W. Jensen (Freud) 128
El Desertor (CMR) 55
El Dragón y la Cabra 119
El Enjambre de Hércules 119
El Mississippi a Medianoche (Walker) 91
El Monstruo y Su Dibujante (CMR) 15, 52, 53
El Navío 119
El Nuevo Diario (Managua) 32, 128, 130
El Ojo del Toro 120
El País (revista) 31, 37, 39, 125, 128, 131
El Panegírico al Duque de Lerma (Góngora) 32, 39
El Paraíso Recobrado (CMR) 14, 15, 25, 28, 30-33, 36, 37, 39-41, 53, 54, 68, 69, 118, 120, 121, 128, 131
El Pez Austral 119
El Pintor Español (CMR) 71
El Predestinado de los Ojos Grises 17
El público ovacionó antenoche a Yadira Jiménez en el González (La Noticia) 130
El Quijote 53, 132
El Raizón 17
El Rey Lear (Shakespeare) 21, 117
El Sagitario 119
El Unicornio 120
En la carretera una mujerzuela detiene al pasante (CMR) 56, 57
Enciclopedia Barsa 134, 136
Encontramos a Yadira Jiménez (FGB) 130, 131
Encyclopedia Britannica, Inc. 134
Entrevista con Carlos Martínez Rivas (White) 132-134
Epopeya de una voz que espera la resurrección de la carne (CMR) 40
Eros and Anteros 106
Eros y Anteros 107
Errandonea S.J., Ignacio 17, 136
Esfinge 124
España 52, 136
Espíritu Santo 28, 54
Estados Unidos 18, 19, 21, 48, 129
Estrofa Sáfica Adónica (CMR) 22, 23, 25, 126
Eteocles 124
Eunice (CMR) 52, 132
Eunice Odio (CMR) 132
Europa 48, 53, 68, 132
Eva 53, 89, 132
Eve 88
Fausto (Goethe) 127
Febo 124

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Federn, Dr. Paul 135
Fénix 119
Festividad de la Asunción de la Virgen María 74
Figueres, José 36
Flaubert, Gustave (1821-1880) 44, 131
Flores Ortiz, Dr. Mario 48
Florida 17
Freud, Dr. Sigmund 9, 11, 13, 17, 19, 25, 51, 121, 125-128, 133, 135, 136
FSLN 19
Gadara 106
Garden City, New York 125
Ge Erre Ene (Gonzalo Rivas Novoa) 34
Génesis 51, 132
Goneril 23, 24
Góngora y Argote, Luis de (1561-1627) 32, 39
González Argeñal, Alejandro 33
González C., Camilo 129
Goya y Lucientes, Francisco José de (1746-1828) 71, 76, 78, 125
Granada, Nicaragua 18, 20, 23, 25, 28, 30, 32, 36, 38, 39, 41, 48-50, 53, 56, 75, 125, 128, 131
Grandeza y Tragedia de Carlos Martínez Rivas 9, 14-16, 48
Gretchen (Fausto) 127
Grisóstomo (El Quijote) 132
Guerrero Lejarza, Enrique 43
Gutiérrez Barreto, Francisco 13, 32, 37, 38, 128, 130
Hai-ku (CMR) 50, 64
Hall of Arimanes 110
Hamlet (Shakespeare) 96, 97
Harcourt, Brace & World, Inc. 132
Hemeroteca Nacional de Costa Rica 13, 33
Hemeroteca Nacional de Nicaragua 13, 33
Herman 110-113
Herrera, Estelita 36
Hotel de Bretagne 52
Hoy se va Yadira (La Noticia) 130
Il Penseroso (Milton) 20, 81
Illinois 126
Infancia (CMR) 50
Infierno existencial de Carlos Martínez Rivas 15, 16, 25, 72, 75-77
Inglaterra 18, 99, 101, 134
Instituto Pedagógico (Managua) 128
Instituto Tecnológico Nacional (Intecna) 20, 75
Ismene 124
Israel 61, 62, 64
Italia 33
Ithuriel [Itúriel] 88, 89
Jamaica 18
Jardín de Edén 53, 132
Jiménez Argüello, Thelma 37, 38, 46
Jiménez Argüello, Vera 31, 37
Jiménez Argüello, Vilma 31, 37, 46
Jiménez Argüello, Yadira 14, 28, 30-33, 35, 37-40, 46, 66, 118, 130, 131
Jiménez, Auristela Castro de 36, 37
Jiménez, familia 37
Jiménez López, Yadira 13, 14, 32-35, 37, 39, 41, 44, 45, 68, 125, 129, 130, 134, 149
Jiménez, Luisa Emilia López Escobar de 33-35
Jiménez Saborío, Reinaldo 33, 128
John W. Clute, S. A. 133

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Juan Rafael Mora Porras (Rodríguez Porras) 130
Jung and Politics 131
Jung, Carl G. 51, 125, 127, 128, 131, 132
Júpiter 120
King Lear (Shakespeare) 20, 116
Kühn, Federico 13, 33
La Ballena 119
La Bestia 69-71
La Biblia 63, 64, 68, 132
La Cabellera de Berenice 119
La Cruz del Sur 119
La Ejecución de Lorelei (CMR) 53, 59
La Espiga de la Virgen 119
La espléndida pobreza de Carlos Martínez Rivas (Altamirano) 125
La Gran Velada de los Chicos (La Noticia) 129
La Gran Velada en honor de la aplaudida Yadira (La Noticia) 129
La Gran Velada en honor de Yadira (La Noticia) 129
La Insurrección Solitaria (CMR) 9, 15, 25, 32, 48, 52-54, 70, 72, 73, 126, 131-134
La Interpretación de los sueños (Freud) 11, 19, 121, 133, 135
La Lira 119
La Lozana Andaluza 71
La Maja 58
La Nebulosa Espiral de Andrómeda 119
La Niebla de los Perros de Caza 119
La Noticia 35, 125, 128-130
La Nueva Prensa 37
La Pelona 130
La Prensa (Managua) 13, 33, 35, 125, 128-130
La Prensa Libre (San José) 128
La Prensa Literaria 125
La Sabana (San José) 38, 40
La Serpiente 69, 120
La Tribuna 134
La Unidad del Arte (Walker) 21
La velada a beneficio de la asombrosa bailarina Yadira Jiménez López (La Prensa) 129
La velada de antenoche (La Prensa) 130
La Velada de los Chicos a León (La Noticia) 129
La Velada pro-Maestro Gabriel Morales será hoy miércoles en el Teatro González (La Noticia) 129
La Vía Láctea 120
La vida es sueño (Calderón de la Barca) 75
Lábdaco 123
Lago Cocibolca 130
Langer, Dr. Walter C. 17
Lápida para Noviembre (CMR) 59, 70
Las Dos Osas 69, 119
Las dos Yadiras 14, 31
Las flores del mal (Baudelaire) 17
Las Nubes Magallánicas 119
Las Tres Hermanas Jiménez Argüello, 39, 46, 125, 130
Layo 123
Lear 20, 21, 23, 24, 81, 116, 117
León, Nicaragua 34, 38, 49, 129
Leonardo da Vinci 13, 125, 128
Lía 74
Libro de Defunciones del Registro Civil, Managua 132
Libro de los Jueces 63

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Lindsley, John Berrien 18-20, 81, 121, 125, 126
LIS: Véase La Insurrección Solitaria
Liszt, Franz (1811-1886) 34
Londres 18
López-Ballesteros y de Torres, Luis 135
López Leiva, Reinaldo Emilio 13, 33
Lorelei 53, 59, 64-66
Los Alpes 105
Los Amores (CMR) 76
Los Angeles, California 35
Los Millones de Arlequín 35
Los que entran y salen del país (La Noticia) 130
Loudet, Dr. Enrique 28
Louisville, Kentucky 18
Luckett, Mrs. Charles P. 18
Luna Sobre Miami 34
Madame Bovary (Flaubert) 49, 131
Madrid 16, 52, 53, 71, 125, 136
Man and his Symbols (Jung) 125, 127
Managua 13, 18, 19, 33-36, 38, 48, 49, 52, 56, 57, 59, 63, 68, 71, 74, 76, 126, 128-134
Manfredo [Manfred] (Byron) 19-21, 23, 25, 81, 96-113, 115
Mangel, Carlos 33
Manué 63
Manuel (Manfredo) 110-113
Maranhao, Berenice 13, 15, 23, 47, 48, 80, 125, 126, 131, 134
Marcela (El Quijote) 132
María Magdalena 73
Marina (prostituta) 56-58, 133
Marte 69, 120
Martínez, Berta Rivas Novoa de 14, 25, 30, 36, 37, 39-41, 43, 52, 53, 56, 58, 64-66, 69, 70
Martínez Leclair, Félix Pedro, 64
Martínez Rivas, Carlos 2, 9, 10, 13-21, 23-25, 27, 28, 30-43, 47-59, 63, 64, 66-73, 75-77, 79-81, 118, 120, 121, 125, 126, 128, 130-135, 149
Martínez Rivas, Esperanza Mayorga Salgado v. de 134
Martínez Rivas, Félix Pedro 39
Martínez S.J., Ángel 18, 36
Masaya 19, 25, 32, 33
Matarrita, Mario 33
Matthews, Boris 126
McGregor López, Donald 33
Mejía Sánchez, Ernesto 131
Memoria presentada al Honorable Congreso Nacional por el Señor Ministro de Educación Pública Doctor Crisanto Sacasa 1952-1953 134
Mena Guerrero, Dr. Héctor 13
Mérope 123
México 32, 52, 131-135
Miami 17, 33, 34
Milbanke, Anabella 99
Milton, John (1608-1674) 15, 20, 81, 88, 89
Modern Man in Search of a Soul (Jung) 132
Monstruo de Carlos 71, 79
Monstruo de Goya 78
Monte Citerón 123
Moore, Thomas 99
Mora Porras, Juan Rafael 130
Mora Porras, Mercedes 130
Morales, Maestro Gabriel 34, 129
Museo del Prado, Madrid 125
Museo Histórico Cultural Juan San-

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tamaría (Alajuela, Costa Rica) 130
Myriam 67, 68
Nabucodonosor entre las bestias (CMR) 59, 67, 68
Nashville, Tennessee 18, 19, 126
Navarrete, Pedro 36
Necrofa Sádica Agónica (CMR) 22, 23, 25, 126
Neptuno 120
New Jersey 127
New Orleans Crescent 20, 81
New York 17, 125, 126, 128, 131, 132
New York University Press 131
Nicaragua 10, 13, 18, 19, 25, 28, 33-37, 48, 56, 126, 129, 131
Nindirí 17
Notas de Arte (La Prensa) 128
Notas de Sociedad (La Prensa) 128
Novalis 58, 59
Novedades (periódico) 129
Novela de los orígenes y orígenes de la novela (Robert) 16
Noviembre Fue Los 3 Angeles (CMR) 15, 59, 70
Nueva Orleáns 19
Obras Históricas Completas (Jerónimo Pérez) 130
Obregón Quesada, Clotilde 33
Oda a Roosevelt (Darío) 68
Odajnyk, Volodymyr Walter 131
Odio, Eunice 52, 132
Office of Strategic Services 17
Orión 69, 119
Otaño S.J., Manuel 20, 21
Oviedo Reyes, Mario 13, 36
Oxford University Press 131
Palacio Nacional (Managua) 68
Pallais S.J., León 13
Panagre 38
Pancho Mambo (Francisco Gutiérrez Barreto) 32, 37, 38, 130
Paradise Lost (Milton) 20, 81, 88, 89
París 48, 52, 53, 55, 59
Parque Morazán (San José) 38
Partida de Nacimiento de Yadira Jiménez López 128
Pascal, Blaise 10
Pasiones Tormentosas (película) 33
Pélope 123
Peloponeso 123
Pentecostés en el Extranjero (CMR) 52, 53
Peralta, Lourdes 33
Pérez Alonso, S.J., Manuel Ignacio 43
Pérez, Jerónimo 130
Perséfona 57
Picado, Teodoro 36
Pinturas negras (Goya) 71
Plotino 107
Poema de la Crucifixión (Walker) 17, 20, 21, 81, 83, 121
Pólibo 123
Polinice 124
Pons, María Antonieta 33
Ponsol, S.J., Bernardo 43
Postrimerías (CMR) 131, 134
Princeton, New Jersey 127
Princeton University Press 127
Programa de la Gran Velada de los Chicos de la Prensa (La Noticia) 128
Que Dios te valga (CMR) 55
Quintana, Danielito 34
Ramos, Helena 13, 31, 32, 39, 67, 128, 131
Random House 128

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Recobrando el Paraíso Recobrado (Ramos) 31, 128, 131
Recuerdos del Colegio Centro-América 130
Registro Civil, San José, Costa Rica 128
Retrato de Dama con Joven Donante (CMR) 52
Rey Lear (Shakespeare) 21, 24, 81, 117
Richardson, Alice Walker de 18
Rin, río 66
Rivas, Henry 68
Rivas, Olga 13
Rivas Novoa, Andrés 34
Rivas Novoa, Gabry 37, 40
Rivas Novoa, Gonzalo 34
Rivas Solís, Ernesto 13
Robert, Marthe 16
Rodríguez Porras, Armando 130
Rodríguez Serrano, Felipe 13, 33, 35
Roma 33
Romanza sin palabras 35
Romanzón (CMR) 52
Rue Cassette, París 52
Saavedra, Teresa de 56
Sacasa, doctor Crisanto 134
Safo 126
Sala Cuna (Managua) 34
Salón Rubén Darío 68
San José, Costa Rica 13, 28, 33-35, 37-40, 126, 128, 131
San Juan de la Cruz 28
Sánchez-Boudy, Dr. José 17
Sansón 59, 60, 62-64
Santa Rosa del Monte Alegre (finca) 131
Santiago de Cuba 37
Saraa 63
Satanás 71, 72, 77, 79
Saturno 71, 78, 120
Se repetirá la velada (La Prensa) 129
Se trasfiere la Velada (La Prensa) 129
Segismundo 75
Segunda Guerra Mundial 17
Shakespeare 15, 20, 21, 24, 81
Siete Días (semanario) 125
Siria 83, 121
Sófocles 11, 15, 17, 136
Somoza Debayle, Anastasio 129
Somoza García, Anastasio 34
Soreq (valle) 63
Sorpresa de Guitarras (CMR) 34
St. Lawrence University 56
Sueño de Amor (Liszt) 34
Suiza 99
Swiss Journal 101
Taller San Lucas 25, 131
Taurus Ediciones 16
Teatro González 32-34, 128, 129
Teatro Tropical 129
Tebas 123, 124
Tennessee State Library and Archives 18
The Alps 104
The firecracker 35
The Herder Symbol Dictionary 126, 132
The Interpretation of Dreams (Freud) 126, 127, 136
The Mind of Adolf Hitler (Langer) 17
The Mississippi at Midnight (Walker) 20
The Unity of Art (Walker) 19, 20, 81
The University of North Carolina

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Press 125
Tiffer, Esperanza Alduvín de 13
Tipografía Salesiana (Granada) 131
Toledo, Chepita 36
Torres Amat, Félix 133, 134
Toynbee, Arnold 51, 131
Tragedias Completas (Sófocles) 17, 136
Traiciones a Carlos Martínez Rivas (Maranhao) 23, 126
Tren para Chinandega (CMR) 74
Última función de Yadira en Managua fue otra noche triunfal de la artista (Novedades) 129
Un verdadero éxito fue la velada del jueves (La Prensa) 129
Una triste historia [A Sad History] (Walker) 81, 93
Urroz h., Luis 35
Valle-Castillo, Julio 13, 77, 131, 134
Vanderbilt University 18
Velada de los Chicos de la Prensa 34, 128, 129
Vélez Páiz, Dr. Fernando 49
Venus 57, 69, 120
Viena 135
Vintage Books 125
Vold, Mourly 135
Vuelta (México, D.F.) 134
Walker, Mary 25, 121, 122
Walker, William (1824-1860) 10, 13-21, 23, 81, 121, 126
Warden, Miss Margaret Lindsley 18, 126
When shall we walk again (Milton) 20, 81
White, Steven F. 56, 75, 132-134
Wilmette, Illinois 126
Windrow, John Edwin 18, 125
Yadira Jiménez López (La Prensa) 130
Yadira, la Preciosa (La Noticia) 44, 130, 149
Yadira presentará un nuevo número artístico (La Noticia) 129
Yadira Ximénez (La Prensa) 125
Yahvé Dios 132
Yocasta 25, 123, 124

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Carlos, a los setenta, evoca la "sorpresa de guitarras"
y a "Yadira la preciosa" de 1938

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Se permite la reproducción sólo para estudios académicos sin fines de lucro, y citando la fuente - FEB

COLOFÓN

El autor Alejandro Bolaños Geyer en edición personal levanta el texto de esta segunda edición de *Grandeza y Tragedia de Carlos Martínez Rivas* en El Raizón de Nindirí, en caracteres Garamond 12 y Bodoni Bold 16 y afines de la Atech Software. Impreso en Managua por 3-H Comercial, S. A.

Tiraje: Doscientos Cincuenta numerados de autor.

MARTES 12 DE OCTUBRE DE 1999.

Ejemplar No.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org